

翻 訳

イヴァン・A・イリーン

『神と人間の具体性についての教説としての ヘーゲル哲学』

モスクワ—1918

永井健晴訳

第二巻 人間についての教説

第三部 人間の生活活動の意味について

第13章 自由 (『大東法学』、第29巻、第2号)

第14章 人間 (同、第30巻、第1号)

第15章 意思 (同、第30巻、第1号)

第16章 法(権利)(上) (同、第30巻、第2号)

(下) (同、第31巻、第1号)

第17章 道徳(態)(上) (同、第31巻、第2号)

(下) (同、第32巻、第1号)

第18章 習俗規範(人倫)態(上) (同、第32巻、第2号)

(下) (同、第33巻、第1号)

第19章 人格性とその有徳性について(上) (同、第33巻、第2号)

И. А. Ильинъ

«ФИЛОСОФИЯ ГЕГЕЛЯ как учение о конкретности
Бога и человека»

МОСКВА—1918

ТОМ ВТОРОЙ. УЧЕНИЕ О ЧЕЛОВЕКЕ

Часть третья. Учение о смысле человеческой жизни

Глава XIII. Свобода

XIV. Человек

XV. Воля

XVI. Право (I), (II)

XVII. Мораль (I), (II)

XVIII. Нравственность (I), (II)

XIV. О личности и её добродетели (I)

Перевод с русского на японский — Takeharu NAGAI

『神と人間の具体性についての教説としてのヘーゲル哲学』 イヴァン・A・イリーン

Философия Гегеля как учение о конкретности Бога и человека, Иван А.Ильин, 1918

目次 оглавление

И.И. Эвфрам Пиеф, И.И. Ильин и Гегель

И.И. Евлампиев. Иван Ильин и его книга о Гегеле

序文 Предисловие

第1巻 神についての教説 Том первый. Учение о **Боге** [Gott, Gottheit]

第1部 神性の本質についての教説 Часть первая. Учение о **сущности Божества**

第1章 具体的・経験的なもの **Конкретное-эмпирическое** [Konkret-Empirisches]

第2章 抽象的・形式的なもの **Абстрактное-формальное** [Abstrakt-Formalisches]

第3章 思弁的な思惟活動一般について (理性についての教説)
О **спекулятивном мышлении** вообще (учение о **разуме**) [das spekulative Denken, Vernunft]

第4章 思惟の現実 (実在) 性 **Реальность мысли** [die Wirklichkeit des Denkens]

第5章 思惟の一般 (普遍) 性 **Всеобщность мысли** [die Allgemeinheit des Denkens]

第6章 弁証法 **диалектика** [Dialektik] 否定と限定 [Negation, Bestimmung]

第7章 具体的・思弁的なもの **Конкретное-спекулятивное** [Konkret-Spekulatives]

第2部 神の道程についての教説 Часть вторая. Учение о **пути Божиим**

- 第8章 概念と学術 **Понятие и Наука** [Begriffen-Begriff, Wissen-
Wissenschaft]
- 第9章 論理 **Логика** [Logik] 自己限定 (самоопределение,
Selbstbestimmung)
- 第10章 宇宙〔被造物世界〕 **Мироздание** [Weltall, die geschaffene Welt]
- 第11章 活動現実性について **О действительности** [Wirklichkeit]
動態・静態 Dynamik/Statik
- 第12章 世界の諸形象 **Образы мира** [Bildung, Gestaltung]
- 第2巻 人間についての教説 Том второй. Учение о человеке
- 第3部 人間的な生活活動の意味についての教説 Часть третья. Учение
о смысле человеческой жизни [Sinn, Leben]
- 第13章 自由 **Свобода** [Freiheit, ελευθερια, libertas]
(『大東法学』、第29巻、第2号)
- 第14章 人間 **Человек** [Mensch, ανθρωπος, homo sapiens = homo demens]
(同、第30巻、第1号)
- 第15章 意思 **Воля** [Wille, βουλη, voluntas] (同上)
- 第16章 法(権利) **Право** [Recht, δικαιον, ius]
(上、第30巻、第2号、下、第31巻、第1号)
- 第17章 道徳 **Μορaль** [Moralität, ηθος, mos]
(上、第31巻、第2号、下、第32巻、第1号)
- 第18章 習俗規範(人倫)態 **Нравственность** [Sittlichkeit, εθος, τροπος,
νομος, consuetudo]
(上、第32巻、第2号、下、第33巻、第1号)
- 第19章 人格性とその有徳性について **О личности и её добродетели**,
[Persönlichkeit, Tugend, προσωπον, αρετη, virtus]
- 第20章 国家について **О государстве** [Staat, Nation : Gemeinwesen ;
πολις, civitas]

第21章 人間の限界 **Предел человека** [die Grenze des Menschen]

第22章 結語 **神義論の危機** **Заклучение. Кризис теодицеи** [die Krisis der Theodizee]

文献補足 Литературные добавление

- 1 ヘーゲルの諸著作 Произведения Гегеля
- 2 ヘーゲルについての諸文献 Литература о Гегеле

第19章 人格性とその有徳性について (上)

Глава девятнадцатая **О личности и её добродетели** (I)

XIX Über Persönlichkeit und ihre Tugend (I), On personhood and its virtue (I)

(1) 【習俗規範(人倫)態の「形象」の<具体性> → 不断の思弁的・有機的な融合(自己再生産) → ①相互に異なっている(相互に交換、依存、限定している) <諸部分>(現存、差異性)と、②それらを統括する<全体性>(実体、同一性)との、相互限定:<単一的・絶对的な基礎>と単一的<合目的的な共属性>とによって結合されている、統一的(完全)な実体の諸境域:^{エレメント}その諸境域が、そこから生起していた、そして、そこにそれら(諸境域)が復帰していたところの、統一的な実体(<概念>)—— こうした統一的な実体の、合目的的な^{リズム}脈動によってのみ可能であるところの、諸活動現実態:多様性・差異性・分離性(特殊性) ↔ 唯一性・単一性・個別性(普遍性)(*конкретность «образа» нравственности* → *непрерывное спекулятивное органическое сращение (самовоспроизводство) : взаимодействие ① под ими различающихся частей (взаимо друг с другом себя меняющих, в зависимости ставящих, определяющих) (существования, разности) и ② их объединяющей тотальности (субстанции, единства) : элементы целой субстанции, связаны единою абсолютною основою и единою целесообразною принадлежностью: те действительны, которые возможны только через целесообразное пульсирование той субстанции (Понятия) , из которой (которая) её (его) элементы возникли, и в которую (которое) они вернулись: разнообразие (особенность) ↔ единичность (всеобщность))*

習俗規範(人倫)態の形象 образ нравственности は、自己の全ての複雑性にもかかわらず несмотря на всю свою сложность、絶えざる思弁的な融合の道程において自己を保持している、何らかの全体的かつ古典的な

単純性を некую целостную и классическую простоту, поддерживающую себя на пути непрерывного спекулятивного сращения、自ら（自己自身によって）собой、呈示 представлять している。この〔習俗規範（人倫）態の〕「形象」の〈具体性〉 конкретность этого «образ» は、第一に、次の点に存する。すなわち、これ（この「形象」）は、自己自身の中に、形式的に、そして、内容からして、一致していない、そして、〈全体的なるもの〉の大きな内容的な豊饒性を共に形象化している、〈多数の〉^{エレメント}諸境域と諸状態 множество элементов и состояний, формально и по содержанию не совпадающих и образующих вместе великае содержательное богатство целого とを、いつも隠 隠 скрывать している、という点に。第二に、これらの一致していない諸境域と諸部分は、自己自身〔それら〕の間で、同化している交換、相互性、相互依存性の関係 отношение ассимилирующего обмена, взаимопитания и взаимоподдержания において、すなわち、〈有機体的な融合〉の関係 отношение органической сращенности において、存立（屹立）стоять している、という点に。こうしたことは、次のことを意味している。すなわち、〈統一（全体的なるもの〉の全ての^{エレメント}諸境域 все элементы целого は、〈統一的・絶対的な基礎〉によって、единою абсолютною основой として、統一的で〈合目的（目的が合致している）な共属性（共有物）〉によって единою целесообразною принадлежностью 結びつけられ связаны、かくして、それら（諸境域）は全て、実体の懐において в лоне субстанции のみ可能であり、そして、諸活動現実態 действительны は、この実体の合目的的な（目的が合致している）脈動 её целесообразное пульсирование を通じてのみ可能である、ということ。多数性（多数のもの）множество は、そこからそれ（多数性）が生起 возникнуть した、そして、そこにそれ（多数性）が回帰（復帰）вернуться したところの、統一的な容量（範囲）（大文字の〈概念〉）в едином объёме («по-ятии», Понятии) の中で、包括（把握）されている объята (объять, обнять) が、内容の多様性（多種多様な内

容) разнообразие содержаний は、全てのものに臨在する統一的で単純な普遍性 всеобщность の中へと融合(接合) срастить されている。その(そうした普遍性の) そもそもの最初の被限定性 определённости から、それ(内容の多様性)は、出発 изойти していたし、そして、その(そうした普遍性の) 集中化された被飽和(被充実)態 сосредоточенная насыщенность (集中的に充溢化された状態)の中へと、それ(内容の多様性)は、いままた、合一化 сомкнуться されていた。¹⁾

(2)【習俗規範(人倫)態 → ①「<多数の>諸器官(諸機関)に向けて<内的に>差異化されていた<統一性>」→ <実体> = <統一的・神性的な精神>、②共同体、民族(国民)(нравственность → ① *»единство, внутренне дифференцировавшееся на множество органов»* → *субстанция = единый, божественный дух, ② общество, народ*)]

それゆえに、習俗規範(人倫)態の形象は、自己の本質からして、「<全体性(目的性)> *»цельность»*の中へと一体化されていた<多数性> *»множество»*」ではなく、「諸器官の<多数性>(<多数の>諸器官)に向けて<内的に>差異化されていた<統一性>」 *»единство, внутренне дифференцировавшееся на множество органов»*である。習俗規範(人倫)態の全ての諸独自性と全ての諸特徴と все свойства и все черты нравственности は、<実体> *субстанция* の諸独自性と諸特徴である。その(実体の)全ての諸限定 определения は、自己の意味 свой смысл と自己の意義 своё значение とを、まさしく、<統一的な精神>の諸限定 определения *одного духа* として受け取っている получать。習俗規範(人倫)態において第一の最初の(そもそもの)もの первоначален は、<統一的・神性的な精神> *единый, божественный дух* であり、それ(習俗規範(人倫)態)が<人間的な集団として> *человеческим коллективом*——共同体として、ないし「民族(国民)として」 *обществом или «народом»*——現象 являться しているのは、第二の観点において на втором плане

にすぎない。このことを理解 понимать しないで、バラバラにされた諸個人によって完遂されている<単一的>な(個々の)諸行為の<所産> *продукт единичных актов, совершаемых разъединенными индивидуумами* として<のみ>認める признать ことに同意 соглашаться している人たちは、ヘーゲルの確信からすれば、по убеждению Гегеля 経験的な現象の仮象(見てくれ)によって видимостью эмпирического явления 目を眩惑されており ослеплены、それ(こうした所産)を、重大なもの、絶対的なもの、そして、第一の最初のものとして за главное, абсолютное и первоначальное 取り違えている принимать。

(3) 【習俗規範(人倫)態——①<精神的なもの>(多数性と統一性との統一性)、②<具体的なもの>(諸々の離散(不連続)的なものの融合)、③<自由なもの>(多数性と分裂性とを克服していた<無限の実体>としての、絶対的な<本質>) : <習俗規範(人倫)態> → <実体>、<全体性>、<統一体>、<有機体>、<自由>、<精神>、<意味> : 多数性(差異性、特殊性、部分性) ↔ 単一性(同一性、普遍性、全体性) → 抽象(分離)化 ↔ 具体(具現)(融合)化 → 形態(形象)化、有機組織化(нравственность — ① *духовное (единство множества и единства)*), ② *конкретное (слияние (сращение) дискретных)*, ③ *свободное (абсолютная сущность как бесконечная Субстанция, преодолевшая множество и разделение: нравственность → субстанция, тотальность, единство, организм, свобода, дух, смысл: множество (дифференциация (различие), особенность (специальность), частность) ↔ одиночность (тождество (идентичность), всеобщность, тотальность) → абстракция (абстрогирование) (отделение) ↔ конкретизация (конкретизование) (сращение)) → образование, организоваия (организование))】*

習俗規範(人倫)態 нравственность が<精神的なもの> *духовна* であるとすれば、その(習俗規範(人倫)態の)精神性 *духовность* は、なによ

りもまず прежде всего、〈統一的なもの（一なるもの）〉единаであり、その後、〈多数性を帯びる множественна〉にすぎず、そして、結局のところ、〈再び統一的なもの（一なるもの）〉опять единаになる。習俗規範（人倫）態が〈具体的なもの〉конкретнаであるとすれば、それは、なによりもまず、〈そもそもの最初の非断絶性によって〉²⁾ первоначальной нерасторгнутостью 〈具体的なもの〉であり、その後、（現象において）離散的（非連続的）（バラバラ）なもの дискретноеとなるにすぎず、結局のところ、「離散的（非連続的）（バラバラ）な」諸部分の〈融合〉という意味において в смысл сращение «дискретных» частей、再び〈具体的なもの〉となる。習俗規範（人倫）態 нравственность が〈自由〉свободнаであるとすれば、それ（習俗規範（人倫）態）は、なによりもまず、自己の絶対的な本質において、〈無限の大文字の〈実体〉〉として、自由であり свободна в своей абсолютной сущности как бесконечная Субстанция、その後、具体的・経験的な現存態の諸条件においては、「半分自由なもの」であるにすぎず «полусвободна» в условиях конкретного эмпирического существования、結局のところ、それ（習俗規範（人倫）態）は、経験的な不可避性（必然性）を突破した、〈自己の内的な多数性〉と自己の分割状態とを〈克服した〉、そして、「総和（総体）」を大文字の「普遍性（一般性）」³⁾へと変えた、実体として как субстанция, пробившаяся через эмпирическую необходимость, преодолевшая свою внутреннюю множественность и свою раздробленность и претворившая «совокупность» во «Всеобщность」、再び自由になる。習俗規範（人倫）態的な形象 нравственный образ は、はじめに⁴⁾ сначала、「実体」«субстанция»であり、その後、「全体性」«тотальность»であるにすぎない。それ（習俗規範（人倫）的な形象）は、何よりもまず、「神性的な意味」«божественный смысл」と「精神」«дух»であり、そして、「人間的な諸精神」と「諸魂」とであるのは、その後にすぎない。それ（その習俗規範（人倫）的な形

象)は、そもそもの最初には первоначально、開示されていなかった「非差異性」нераскрывшаяся «индифференция»であり、そして、多数の「諸差異」множество «дифференции»と、それらの「非差異化された」被融合態 их «индифферентная» срашенность であるのは、その後にはすぎない⁵⁾ лишь впоследствии。「普遍的な意思(一般意思)」»всеобщая воля»は、「単一(個別)な人間(個人)の意思」⁶⁾»воля единичного человека»よりも、<より先在するもの> *первее*である。<世界> *мир*は、自己の<諸部分>よりも、より先在するものであり、そして、<神性>は、<世界>よりも、より本質的であり、そして、よりそもそもの最初のものである、ということに似て подобно тому как *мир* первее своих частей и Божество существеннее и первоначальнее *мира*。

(4) 【人間<個人>(特殊意思)に対する、民族(国民)的な<精神>の<実体>(<一般意思>)の(形而上学的に存在論的な意義における)先在性:<特殊意思>の<存在>と<生活活動>との<基礎>としての<一般意思>(客観的精神):普遍的<実体>の「様態」としての特殊的<個体(現存)>:<個体>の<存在>と<活動>とにおける、<個体>(特殊、現存)と<実体>(普遍、本質)との<一致>:諸個人(諸<特殊意思>)の<活動性>によって、かれらの<統一性・同等性>として、産出されている<客観的精神(<一般意思>)>:<実体と個体>の<自己同一性>の相互<産出>過程において、自己の<果たすべき仕事(役割、責任、義務)>を受け取っている<個体>(приоритет (в метафизически-онтологическом значении) субстанции народного духа (всеобщей воли) перед человеческим индивидуумом (особенной волей): всеобщая воля (объективный дух) как основа бытия и жизни особенной воли: особенный (ое) индивидуум (существование) как «модус» всеобщей субстанции: совпадение индивидуума (особенного, существования) и субстанции (всеобщего, сущности) в бытии и

деятельности индивидуума: объективный дух (всеобщая воля), производящийся деятельностью индивидуумов (особенных волей) как их единство- равенство): то индивидуум, принимающий своё дело (роль, ответственность, долг, обязанность), которое он должен свою выполнять, в процессе взаимопроизведения идентичности субстанции и индивидуума)】

「個々(単一)の人間的な本質存在」に対する「実体」のこうした先在性 приоритет «субстанции» перед «единичным человеческим существом» は、すでに見たように、「論理的な」»логический»あるいは「認識上の」»познавательный»、あるいは、単に「価値的な」»ценностный»、あるいは「経験的に時間的な」»эмпирически-временный 性格 характерではなく、形而上学的に存在論的な意義 метафизически-онтологическое значениеを、有している。民族(国民)的な精神の実体 субстанция народного духа は、自己から из себя、そして、自己において в себе、自己の<単一(個別)的な諸現象(諸顕現、諸人物) свои единичные явленияを——個体的な諸魂 индивидуальные души >を、育成 выращивать している、<絶対的な、かつそれ自身で十分な価値(意義)のある(自足的な)、現実(実在)性 > абсолютная и самодовлеющая реальность である。普遍的な意思(一般意思) всеобщая воля は、全ての個々の諸意思の「源泉」»источник» (Quelle) всех единичных волей であるのみならず、⁷⁾それらの存在とそれらの生活活動との、本質的で唯一の<絶対的な基礎> существенная и единственная абсолютная основа их бытия и их жизни である。「<普遍的なもの> Всеобщее は、大文字の<精神> Дух は、それら(個々の諸意思)が個々のもの единичны である限りでも、<それぞれ(各々)において、そして、それぞれ(各々)のために>、存在している⁸⁾」。个体(個人)は、普遍的な本質存在の「様態」であるが、(この「様態」は)それ(その普遍的な本質存在)には「絶対的に無関心」である。Индивидуум есть

»модус» всеобщей сущности, стоящий в «абсолютной индифференции» с нею.⁹⁾
 それ（個体（個人））は、＜そもそもその始めから、それ（その普遍的な本質存在）に存しており＞ Он первоначально состоит в ней、¹⁰⁾そして、それ（その普遍的な本質存在）によって条件づけられている и обусловлен ею; ¹¹⁾それどころか、それ（個体（個人））は、自己の本質存在と活動現実態によって、自己の意思によって、自己の諸活動によって、¹²⁾そして、自己の諸活動の所産によって、¹³⁾それ（普遍的な本質存在）と、端的に＜合致している＞。; мало того, он просто совпадает с нею своею сущностью и действительностью, своею волею, своими деяниями и продуктом своих деяний. <個々（単一）のもの＞ единичноеは、<専ら＞、対立の＜外見＞ видимость противоположения を有しているが、¹⁴⁾しかし、実際には на самом деле、それ（その個々（単一）のもの）は、「普遍的な意識かつ意思」»всеобщее сознание и воля»¹⁵⁾である。人間は、「専ら、客観的精神（へ）の参与者 участник объективного духаとして、客観（客体）性»объективность»、真実性»истинность»、習俗規範（人倫）性»нравственность»を]有し、そして、「全体性」»тотальность»だけが、個人に、かれ（その個人）の存在において в его бытии、正当化（正当性）оправдание を齎す。¹⁶⁾精神は、「＜実体＞として как субстанция、そして、普遍的な、自己同一的な、存在し続けている、本質存在として как всеобщая, само себе равная и пребывающая сущность、惑わされない、そして、破壊されない、＜基礎＞несовратимая и неразрешающаяся основаであり、＜そして＞、万人（人びと）の活動性における＜出発点＞ и исходный пункт в деятельности всех (людей)であり、そして、思惟された、全ての諸自己意識の＜即自的な本質存在＞として как помысленная само по себе сущность всех самосознаний、それら（全ての諸自己意識）の＜目的かつ課題＞ их цель и задание（である）」。¹⁸⁾「こうした実体 субстанцияは、まさしく、普遍的な製作（作品） произведение (Werk)であり、これ（この普遍的な製作）は、万人及び各人の＜活動性＞

деятельность を通じて、自己を、それら（全ての諸自己意識）の統一性及び同一性として в качестве их единство и одинаковость (*Gleichheit*)、創出 созидать している。というのは、それ（実体）は、＜対自的存在（自己のための、独立した、存在）＞ *бытие для себя*、自己性 *самость*、活動性 *деятельность* であるからである¹⁹⁾。「実体としては、в качестве субстанции 大文字の＜精神＞ *Дух* は、揺るぎない неколеблущееся、正しい（公正な）*правое* (*gerecht*)、＜自己そのものとの同等性＞ *равенство самому себе* [*Gleichheit sich selbst*] である。しかし、＜対自的に（自己のために、独立して）現存するもの＞としては в качестве *сущего для себя* [*als Daseiendes für sich*]、（この同等性 *равенство* は、）認可されている、自己を犠牲にしている、善良な、本質存在 *разрешённая, приносящая себя в жертву благостная сущность* [*genehmigte, sich aufopfernde, gesegnete Wesenheit*] であり、こうした本質存在に臨んで（の上で）、労苦して、各人は、自己固有の仕事（任務）*своё собственное дело* を完遂 *свершать* し、普遍的な存在 *всеобщее бытие* を発掘 *разрывать* し、そこから自己の部分（役割、役務）を受け取っている себе из него свою часть брать。²⁰⁾ 本質存在のこうした許可（認容）*разрешение сущности* とその（本質存在の）単一性（唯一性、個別性）への分解 *распадение её* とは、まさしく万人の活動性と自己性との＜契機＞ *момент деятельности и самости всех* である。これ（この＜契機＞）は、実体の、運動と魂 *движение и душа* *субстанции* であり、惹起された普遍的な本質存在 *произведённая всеобщая сущность* である。まさしく、それ（その普遍的な本質存在）は、自己性において溶解（開放）された存在 *бытие, растворённое в самости* である、ということのおかげで、それ（その普遍的な本質存在）は、死せる本質存在 *мёртвая сущность* ではなく、「＜活動現実的＞で生活活動を営む（生ける）*действительная и живая* それ（本質存在）*сущность*」である。²¹⁾

(5) 【＜特殊なもの＞に対する＜普遍的なもの＞の、＜個人的なもの＞

になりかねないし может оказаться、あるいは、すくなくとも по крайней мере、〈仮想の（外見の）〉問題と思われかねないし（может） показаться мнимой проблемой、そして、〈人格的な有徳性〉の本質の独立した吟味・検討 самостоятельное рассмотрение は、あらゆる基礎を奪われてしまう лишено всяких оснований であろう。

（6）【「諸現象」の世界で自己をすっかり（残りなく）展開している〈精神〉：統一性 ←（単一性 ↔ 多数性）：「単一性（唯一性）」の形式を、そして、自己と共に「生き活きた生活活動」を担っている個性を、必要としている、習俗規範（人倫）的な意思：有機的な身体としての〈精神〉における、〈単一性〉と〈多数性〉の、〈特殊性〉と〈普遍性（一般性）〉の、思弁的な融合（〈対立するもの〉の統一、〈質〉と〈量〉との間の相互転化）（Дух, развёртывающий себя сполна в мире «явлений»: единство ←（единичность ↔ множественность）： нравственная воля, которая нуждается в форме «единичности» и в индивидуализации, несущей с собою «живую жизнь»: спекулятивное сращение единичности и множественности, особенности и всеобщности（единство противоположностей, взаимно-изменение между качеством и количеством））】

しかしながら、全てのこれらの諸限定は、〈あまりに（過度に）普遍主義的な〉解釈に帰着しかねないが、全てのこれら諸限定の、範疇的（定言的）かつ過激な性格は、慎重に理解すべきである。Однако категорический и радикальный характер всех этих определений, могущих навести на такое чрезмерно универсалистическое истолкование, следует принимать с осторожностью.

問題は次の点に存する。すなわち、ヘーゲル自身の、繰り返された諸指摘に従えば、大文字の〈精神〉が、自己を「多数の個体（個人）」の状態にまで至らせる、ということは、無条件的に、不可避であり、Духу

безусловно необходимо вовести себя до «индивидуальномножественного» состояния.そして、とりわけ притом、「諸現象」の世界においてすっかり（残りなく）自己を展開 развернуть себя сполна в мире «явлений» し、「世界の形象」となる 文章 «образом мира» ためには、そうである、という点に。最も純粋な習俗規範（人倫）態的な意思是、「単一（個別）性」の形式を、必要としている²²⁾、自己と共に、「生き生きとした生活活動」を担っている個性（個人化）を、必要としている²³⁾。Самая чистая, нравственная воля нуждается в форме «единичности», нудидается в индивидуализации, несущей с собою «живую жизнь». 単一（個別）的な魂 единичная душа は、そこにおいて習俗規範（人倫）態の体系 система нравственности が実現（現存化）²⁴⁾ 実現される、境域ではない。というのは、習俗規範（人倫）態は、思弁的に融合されつつある、<多くの単一（個別）的な諸精神>の状態 состояние *многих единичных духов*, стоящих в спекулятивном сращении であるからである。「絶対的な習俗規範（人倫）態の有機的な身体」*органическое тело абсолютной нравственности* は、自己の数量的な多数性 своё численное множество を「純粋な統一体」*чистое единство* に変える²⁶⁾、多数の個体的な諸魂から、成立している²⁵⁾。プラトンの言葉でいえば、「多数のもの」*«многое»* は「一つのもの」*«единое»* として確立 утверждаться している。「一つのもの」が自己を「多数のもの」の形姿において確立（確定）*утвердить* したように。

（7）【習俗規範（人倫）的な実体に、成熟した「世界形象」の中へと自己を展開する可能性を、賦与している、個体化（*индивидуализация, которая сообщает нравственной субстанции возможность, себя в зрелый «образ мира» развернуть.*）】

個体化 индивидуализация は習俗規範（人倫）態的な実体にとっては不可避（必然）*необходима* である。というのは、それ（個体化）は、それ（こうした実体）に、その外では、それ（こうした実体）は、自己を成熟

した「世界形象」において себя в зрелый «образ мира» 展開 развернуть 出来ないところの、<新たな存在様態> *новый способ бытия* を、付与（報知）сообщать しているからである。こうした存在様態は、<自己についての生き生きした知識活動> *живое знание себя* とく自己についての自由な意思活動> *свободное воление себя* として、限定 определяться されている。習俗規範（人倫）態的な形象は、これらの諸特徴が現前してのみ только при наличности этих черт、可能である возможен。

(8) 【「<魂>」の境域^{エレメント}における<神性的な>自己解放の宇宙的な過程 → 個体化 → 経験的・自立的・単一的な人間の存在：具体的に経験的な生活活動の様態を受け入れている<実体>：<自由>=感覚的な境域（他在）の<克服>：多くの単一的・経験的な本質存在に向けて自己を分離する<実体>：二重の自然本性（<実体的に普遍的>なそれ、<経験的に特殊的>なそれ）を受け取っている、多くの単一的・経験的な本質存在：<個体>に、「<形式的な>」自由を、すなわち、経験的に遠心的に、あるいは、形而上学的に求心的に、<自己を限定する能力>（自立的な自己創造という性格）を、賦与することで、<個体>において、<現前（現存）>し続けている、<実体>：<実体>の様態に留まる経験的な本質存在：<実体>の行為に留まっている<個体>の自己解放（космический процесс божественного самосвобождения в элементе «души» → индивидуализация → бытие эмпирического, самостоятельного, единичного человека: субстанция, принимающая способ конкретно-эмпирической жизни: свобода = преодоление чувственной стихии (инобытия) : субстанция, разнимающая себя на множество единичных эмпирических существ: множество единичных эмпирических существ, которое получает двойную природу (субстанциально-всеобщую и эмпирически-особенную) : субстанция, которая продолжает в нём (индивидуумом) присутствовать, сообщая ему (индивидууму)

всеобщую 自然本性と経験的に特殊な *эмпирически-особенную* それ（自然本性）>— を受け取っている *получать*。しかも、自己の生活活動の活力を、前者あるいは後者のいずれ（の自然本性）に、集中させるか、*энергию своей жизни на первой или на второй сосредоточить*— このことは、（これらの本質存在の）各々に、掛かっている（各々次第である）*от каждого зависит (зависеть)*。いずれの生活活動 *жизнь* を— ①「特殊性」*«особенность»* を「普遍性」の中 во *«всеобщности»* に溶解（開放）*растворять* させる生活活動を、あるいは、②「普遍的なもの」*«всеобщее»* を「特殊なものに」*«особенному»* 従属 *подчинять* させる生活活動を— これらいずれの生活活動を、個体（個人）*индивидуум* が導く *вести* にしても（*бы ни вёл*）、大文字の<実体>は、その（個体（個人））の中に<現前（現存）し>続けている *Субстанция* *продолжает в нём присутствовать*。— それ（個体（個人））に、「<形式的（公式的）な>」自由を *«формальную»* *свободу*、すなわち、経験的に遠心的に、あるいは、形而上学的に求心的に、<自己を限定している><能力>を、付与しながら、, *сообщая ему (индивидууму) способность определять себя эмпирически-центробежно или метафизически- центростремительно*。大文字の<実体> *Субстанция* は、これ程にも自己に誠実である *до такой степени верна себе* から、そして、その（大文字の<実体>の）自然本性 *природа её* は、これ程にも歪曲されも曲解されもしない *до такой степени неисказима и неизвратима* から、それ（その大文字の<実体>）は、経験的な人間の単一（個別）性の中にさえ、*даже в единичность эмпирического человека* 「<自立的な自己創造²⁸⁾>」という自己の基本的な性格を *своей основной характер «самостоятельного самосоздания»* 運び（持ち）込んでいる *вносить*。このことが不可避（必然）的 *неизбежно* であるのは、経験的な本質存在でさえ *даже эмпирическое существо*、あくまでも実体の「様態」である *«модусом»* *субстанции* *остаться* からである。このことは、個体

(個人) の自己解放があくまで<実体>の行為であるためには、для того, чтобы самоосвобождение индивидуума осталось актом *субстанции* 不可避(必然) 的 необходимо である。

(9) 【<実体>の<自由> (思弁的・有機体的なく必然) = 自己解放、自己限定、自己創造、自己帰還、自己復権：<自由>を志向している神性の運動 = <神性的な自発性 (自由意思、善意) >の顕現 (*свобода субстанции* (спекулятивная, органическая необходимость) = самоосвобождение, самоопределение, самотворчество, самовозвращение, самореституция: движение Божества к *свободе* = проявление *божественной добровольности*)】

実体の自由 *свобода субстанции* は、そこ (実体 (の自由)) から出発して、そして、そこ (実体 (の自由)) に帰還する、その (実体 (の自由) の) <固有 (特殊的) な>自己限定の、過程の中へと в процессе её *собственного*, из неё идущего и к ней возвращающегося самоопределения、すなわち、その (実体 (の自由) の) <自由な創造>の、過程の中へと в процессе её *свободного творчества*、復帰しなければならない должна восстановиться し、そして、復帰 *восстановливаться* している。それ (実体 (の自由)) がこの復権 (再生、返還、原状回復) эту реституцию を完遂 совершать しているのは、не потому, что 何らかの「他なるもの」 что-либо «иное» が、それ (実体 (の自由)) にとって「外的なもの」 «внешнее» ей が、何らかの外的な、「運命 (宿命)」 какой-нибудь внешний «рок» が、あるいは、要因 фактор が、それ (実体 (の自由)) をそうしたこと (復権 (の完遂)) へと駆り立てる побуждать からではない。そうではなく、но потому, что それ (実体 (の自由)) の<固有な、完全に自立的な、神性的な、自然本性> её *собственная, вполне самостоятельная, божественная природа* が、そのこと (復権 (の完遂)) を этого、要求 требовать するからである。その (実体 (の自由) の) 自己解放 её самоосвобождение は、一定の

意味において в известном смысле、「不可避（必然）性」»необходимости»の、顕現 проявление «необходимости»であるが、しかし、<真実の自由と一致する>、まさしく、思弁的な、すなわち、<内的な、有機的な>、それ（「不可避（必然）性」）の спекулятивной, т. е. внутренней, органической необходимости, совпадающей с истинною свободой 顕現である。²⁹⁾ 自由へと向かう<神性>の運動は、<神性的な自発性（自由意思、善意）>の顕現である。Движение Божества к свободе есть проявление божественной добровольности

(10) 【神の仕事（果たすべきこと）の担い手であり、そして、互いに合流し合っているところの、①<実体>（一般意思）と、②その様態としての<個体>（特殊意思）とに、必ず現前している（に特有の）、<神性的な自発性（自由意思、善意）>：<良心>の行為 → <実体>（精神）の<普遍的>行為 ↔ <個体>（人格、魂）の<特殊的（単一的）>行為 — 自発性（内発性）（<自由な>意思、思弁的な、有機的に内的な、<不可避（必然）性）>：<経験的な特殊性と個体的な自立性とへ自己を限定している実体>：自己を、「人格」の形姿において、形而上学的に経験的な自己限定の自由な活動空間に向けて、<単一的な魂と単一的な身体とにおける単一的な精神の>自由に向けて、解放している、<実体>：<個体（個人）>の自己解放 = <実体>の自己解放（божественная добровольность, которая есть непременно присущ ① субстанции (всеобщей воле) и ② индивидууму (особенной (единичной) воле), которые суть носителями Божьего дела и сливаются друг с другом: акт совести → всеобщий акт субстанции (духа) ↔ особенный (единичный) акт индивидуума (лица, души) — добровольность (свободная воля, спекулятивная, органически-внутренняя необходимость: субстанция, определяющая себя к эмпирической особенности и индивидуальной самостоятельности: субстанция, отпускающая себя в виде «лица» на простор метафизически

的な特殊性と個体的な自立性とに向けて、限定しなければならない>。
 И для того субстанция должна определить к эмпирической особенности и индивидуальной самостоятельности; (すなわち) それ (実体) は、「人格」と「多数の人格」との形姿 (外見) において、<単一 (個別) 的な魂と単一 (個別) 的な身体における単一 (個別) 的な精神>の自由に向かう形而上学的に経験的な自己限定の (遮るもののない) 活動域に向かって、自己を解放 (放免) しなければならない。; она должна отпустить себя в виде «лица» и «множество лиц» на простор метафизически эмпирического самоопределенияк свободу единичного духа в единичной душе и в единичном теле。<実体の自由>は、自己に、<個体 (個人) の自立性>における中心点と住处とを、発見しなければならないし *свобода субстанции* должна найти себе средоточие и жилище в самостоятельности индивидуума、そして、そのときにのみ、<その (個人 (個体) の) >自己解放は、その (実体の) 自己解放となるであろう。и только тогда *его* самоосвобождение будет её самоосвобождением。

(11) 【具体的・経験的な世界の諸条件 (①諸現象の離散 (不連続) 性、②現存態の身体的に感覚的な形式、③単一的な諸本質存在の自存性) を受容 (包摂) している<実体>:心身において引き離された多くの単一的な人々へと分離されている<実体>:人々の自律性を保全 (遵守) しながら、経験的な現存態の境域を克服し、習俗規範 (人倫) 態の活動現実的な形象を実現する、<実体>:自由を単一的な意思 (<特殊意思>) の形姿において達成している、普遍的な意思 (<一般意思>) :自立的な本質存在 (現存態) に留まりながら、普遍的な<実体> (<一般意思>) と合流している、特殊的な<個体 (個人) > (<特殊意思>) (*субстанция, принимающая (включающая) условия конкретного-эмпирического мира* (① дискретность явлений, ② телесно-чувственную форму существования, ③ самобытность единичных существ) : *субстанция, разделяющаяся*

на множество телесно и душевно разобщённых, единичных людей: субстанция, которая, соблюдая самостоятельность дюдей, победит стихию эмпирического существования и осуществит действительный образ нравственности: всеобщая воля, достигающая свободу в виде единичной (особенной) воле: особенное индивидуум (особенная воля), которое (которая), остающееся самостоятельным существом (существованием), сливается со всеобщей субстанции (всеобщей воле)】

それゆえに、実体 *субстанция* は、<諸現象の多くの離散性（不連続性）をも *и множественную дискретность явлений*、現存態（実存）の身体的に感覚的な形式をも *и телесно-чувственную форму существования*、単一（個別）的な諸本質存在の自存性をも *и самобытность единичных существ*>、包摂 *включать* して、具体的・経験的な世界の諸条件を *условия* конкретного-эмпирического мира、とことん（最後まで）受け入れなければならない *должно принять до конца*。それ（実体）は、心身において引き離された多くの単一（個別）的な人々に向かって、分離され、分散されなければならない。:она должна разделиться, разойтись на множество телесно и душевно разобщённых, единичных людей с тем, чтобы, (それは、次のことのためである、すなわち、) <かれら（単一（個別）的な人々）において、かれらを通じて、かれらの自立性を保全（遵守）しながら>、あるいは、より正確に言えば、<かれらにおいて、自己の「<特殊な>」自立性>を保全（遵守）しながら、経験的な現存態（実存）の境域を克服するためであり、そして、習俗規範（人倫）態の活動現実的な形象を実現するためである。чтобы в них и через них соблюдая их самостоятельность (...), победить стихию эмпирического существования и осуществить действительный образ нравственности. 普遍的な意思 *всеобщая воля* は、自由へと前進し *к свободе двигаться*、そして、まさしく<単一（個別）的な意思の形姿において> *в виде единичной воле* 自由を達成 *достигать*

している。但し、個体（個人）は、あくまでも、自立的な、「全く自立的な」³⁰⁾本質存在 *существом самостоятельным* であり *остаться*、これ（こうした全く自立的な本質存在としての個体（個人）が、大文字の〈普遍的なもの〉と「合流している」³¹⁾ことが可能であるのは、（全く自立的な本質存在としての個体（個人）が）（その〈普遍的なもの〉）に無頓着（無関心）に係わっていて、〔しかも〕その（〈普遍的なもの〉）の影響に屈することなく、そして、それ（その〈普遍的なもの〉）を自己に対立させることさえ、そして、それ（その〈普遍的なもの〉）を歪めることさえ、しているかぎりにおいてである。³²⁾ *которому столь же доступно «сливаться» со Всеобщим, сколько и относиться к нему безразлично, не поддаваться его воздействию и даже противопоставлять ебо себе и извращать его.*

(12) 【有機的な〔全体としての実体の〕末端〔器官〕としての自立的・個体的な人格 → ①特殊性への人格態の自己解消、あるいは、②自己の特殊性を意識しながら、自己の普遍的・形而上学的な諸根源を志向する、人格態（人格態における、個体的な生活活動の脈動と実体的な生活活動の律動との一致） → 自己の活動現実態を、自己の適切な「現存態」を、そして、自己の「現実（実在）化」の完全性を、受け取っている、〈普遍態〉：個体的な精神の自由 ← 同時に、〈実体における個体の自由〉であり、かつ、〈個体における実体の自由〉であるところの、経験的な法則性：成熟した「世界形象」の、新たな構造と秩序との、形姿において、（すなわち）第二の「自然本性」の形姿において、現象している、習俗規範（人倫）態（*самостоятельное, индивидуальное лицо как органическая периферия* → ① *самоликвидирование личности на особенность, или* ② *личность, которая, сознавая свою особенность, обращается к своим всеобщим метафизическим корням (сообразование пульса индивидуальной жизни с ритмом субстанциальной жизни в личности)* → *Всеобщность, получающая свою действительность, своё*

адекватное «существование», и полноту своей «реализация»: «свобода» индивидуального духа ← эмпирическая закономерность, которая есть в тоже время свобода индивидуума в субстанции и свобода субстанции в индивидууме: нравственность, которая является в виде зрелого «образа мира», нового строя и порядка, в виде второй «природы»】

多くのこのような自立的な諸個体（諸個人）に向かって на множество таких самостоятельных индивидуальмов разбредаться 分散しながら、実体 субстанция は、自己に、＜それら（諸個体・諸個人）＞の人格において в их лице、＜有機的な末端（辺境）＞ органическую периферию を創出 造ら ずる。その（実体の）各々の構成要因（各器官）（有機的な末端）には、каждому члену которой <二つの>可能性が、与えられる даны обе возможность。すなわち、①自己の「特殊性」»особенность»の中に閉じ籠って замыкаясь（ замкнуться）、脱落（剥落）отпасть する可能性が、そして、反対に наоборот、②＜それら（諸個体（諸個人））において＞自己の本質を確認（主張） утверждать しながら、自己の普遍的・形而上学的な諸根源に向かう обратиться к своим всеобщим метафизическим корням 可能性が。第一の事例では в первом случае、勝利は、具体的・経験的なもの〔個体、人格〕に帰して、победа остается за конкретным-эмпирическим、そして、習俗規範（人倫）態は、成熟した「世界の形象」という性格を受け取っていない。и нравственность не полчает характера зрелого «образа мира». 第二の事例においては в втором случае、人格態 личность は、＜自発的に＞かつ＜自由に＞、добровольно и свободно 自己の現存態（実存）の経験的な境域に背を向けて、от эмпирической стихии своего существования отворачиваться そして、それ（その人格態）は、従順に、自己の脈動を、実体的な生活活動の律動に「一致させている（釣り合わせている）」。и та покорно «сообразует» свой пульс с ритмом субстанциальной жизни; そのとき、大文字の＜普遍態＞ Всеобщность は、自己の「活動現実態」 свою

»действительность»³³⁾ を、すなわち、自己の適切な「現存態（実存）」 своё адекватное»существование»³⁴⁾ を、充分な（最高度の）自己の「現実（実在）化」полноту своей «реализация»³⁵⁾ を、受け取っている получать。そのとき、同時に、＜実体における個体（個人）の自由＞であり、そして、＜個体（個人）における実体の自由＞である、個体（個人）的な精神の「自由」та «свобода» индивидуального духа は、経験的な法則性から、от эмпирической закономерности³⁶⁾ 確立 утверждаться している（確認されている）。習俗規範（人倫）態 нравственность は、成熟した「世界の形象」³⁷⁾ の、（すなわち）新たな構造と秩序の、形姿において、в виде зрелого «образа мира», нового строя и порядка, (すなわち) 第二の「自然本性」³⁸⁾ の形姿において、в виде второй «природы» 現象 являться している。

(13) 【「個性性」=そこで＜実体＞が＜自己意識＞と＜意思＞とを通じて＜自己の自由＞を確認しているところの、生活活動様態：＜自由＞の適切な現存のための地盤（根拠）として現象している主体：習俗規範（人倫）的な＜実体＞の生活活動（律動）↔ 単一的な＜個体＞の生活活動（脈動）：＜精神＞になるために＜実体＞に不可欠な能力を、自己において、＜意識＞と意思とに齎している、単一的な魂：＜個体的な「自己性」＞の機能としての＜自己意識＞の思惟活動と認識活動（＜良心＞の活動）とを通じてのみ、自己の本質を認識していた＜主体＞となりうる、あるいは、主体的な自己意識として、＜自己＞において、＜実体的な＞存在という完遂（成就）している契機を、看取しうる、＜実体＞（«индивидуальность» = тот способ жизни, в котором субстанция, через самосознание и волю, утверждает свою свободу: субъект, который является «почвою для адекватного существования свободы»: жизнь нравственной субстанции (ритм) ↔ жизнь единичного индивидуума (пульсирование) : единичная душа, несущая в себе ту способность к сознанию и воле, которая необходима субстанции для того, чтобы стать духом: субстанция,

которая может стать тодько через мышление и познание самосознания как функции индивидуальной «самости» (через акт совести) субъектом, познавшим свою сущность, или, в качестве субъективного самосознания узреть в себе завершающий момент субстанциального бытия)】

かくして、「個性性」»индивидуальность» は、そこで<実体>が<自己意識>と<意思>とを通じて<自己の自由>を確認するところの、生活活動の様態 тот способ жизни, в котором субстанция через самосознание и волю, утверждает свою свободуである。主体 субъект は「自由の適切な現存化を基礎（根拠）として」»почвою для адекватного существования свободы» 現象 являться している。³⁹⁾ 習俗規範（人倫）的な実体の生活活動 жизнь нравственной субстанции は、いつも、とどのつまりは в конечном счете、<その（実体の）単一（個別）的な参与者たちの>生活活動 жизнь её единичных участников である。それら（単一（個別）的な参与者たち）の「諸魂」»души⁴⁰⁾ は、おのずから、собою その（習俗規範（人倫）的な実体の）生活活動の）精神的な水準 её духовный уровень に達しているし сплетать⁴¹⁾、それら（単一（個別的）的な参与者たち）の活動性 деятельность⁴²⁾ は、おのずから собою、その（習俗規範（人倫）的な実体の生活活動の）目的に適う創造性 её целесообразное творчество を形成 слагать している。それら（単一（個別）的な参与者たち）の生きた脈動（鼓動） живое пульсирование⁴³⁾ は、その（習俗規範（人倫）的な実体の）特殊的な生活活動 её собственную жизнь を構成 составлять⁴⁴⁾ する。それらの従順な奉仕 их послушное служение⁴⁵⁾ は、それ（その生活活動）にその有機的な「流動性」органическую «текучесть»⁴⁶⁾ を付与 сообщать し（伝え）ている。まさしく именно、単一（個別）的な魂は、自己において、<実体>が<精神>になるために不可欠な能力を、<意識>⁴⁷⁾ と意思⁴⁸⁾ とに、齎す единичная душа несёт ту способность к сознанию и воле, которая необходима субстанции для того, чтобы стать духом нести。<自己意識> самосознание

は、＜個体的な「自己性」＞の機能 функция индивидуальной «самости» であり、そして、これ（この機能）を通じてのみ только через неё、（すなわち、）その（この機能の）思惟活動と認識活動とを通じて、⁴⁹⁾ через её мышление и познание（のみ）、実体は、自己の最高の水準 свой высший уровень を獲得 приобрести しうる。（すなわち）＜良心＞の行為を通じて、自己の本質存在を認識したる＜主体＞になりうるし *стать через акт совести субъектом, познавшим свою сущность*,⁵⁰⁾ あるいは、同じことであるが、что то же 主体的な自己意識として、＜自己＞において、＜実体的な＞存在という完遂（成就）する契機を、看取しうる（субстанция может） в качестве субъективного самосознания узреть в себе завершающий момент субстанциального бытия。⁵¹⁾

(14) 【＜個体＞（特殊性）と＜実体＞（普遍性）とにおける、＜意思＞、＜自由＞、＜自己意識＞の同一化 → 精神（有機的な生活活動）：＜実体＞の形式としての＜個体＞、＜個体＞の内容としての＜実体＞（*воплощение воли, свободы, самосознания в индивидууме (особенности) и субстанции (всеобщности)*）→ дух（*органическая жизнь*）： *индивидуум как форма субстанции, субстанция как содержание индивидуума*）】

実体の生活活動における単一（個別）的な人間の意義と使命 значение и назначение единичного человека в жизни субстанции とは、このようなものである。すなわち、＜自由に自由を希求すること *свободно восхотеть свободы* であり、そして、自由を、実体との融合において、自己の自由と＜普遍的なもの＞の自由との同一化において、獲得すること＞ *обрести её в слении с субстанцией, воплощении своей свободы со свободой Всеобщего*⁵²⁾ である。存在の個体的な方式 индивидуальный способ бытия は、＜精神には不可欠＞ *необходим духу* であり、「主体的な特殊性」*»субъективная особенность»* は、実際、神性的な生活活動の過程における「本質的な契機」⁵³⁾ *»существенный момент»* в процессе божественной жизни であ

⁵⁴⁾ する。〈人間の生活活動〉 *человеческая жизнь* は、その下で〈習俗規範（人倫）態が世界において現象している〉ところの、〈外的な形式 *та внешняя форма*, под которой *нравственность является в мире* である〉。個体（個人）は「実体の純粋な形式」であるが、実体は個体（個人）の「内容を構成している」⁵⁵⁾。Индивидуум есть «чстая форма субстанции», а субстанция «составляет соержжание» индивидуума.

(15) 【人間の単一（個別）性、〈愚劣な経験的な自己法則性〉の除去（снятие единичности, особенности, и индивидуальности → дурная эмпирическая самозаконность）】

勿論、ヘーゲルは、人間の「単一（個別）性」の「除去（解除）」あるいは「上昇」について語っているが、人格的（個人的）な存在の〈消失にまで〉至る、〈個性の完全な破壊（根絶）〉を、〈理解しえない〉。Понятно, что Гегель, говоря о «снятии» или «подъятии» человеческой «единичности», не может разуместь полного уничтожения индивидуальности, доходящего до учезновения личного бытия. 「除去（解除）されている」ところのもの、あるいは、より正確に言えば、そこから個人（個体）が自己を解放しているところのものは、〈愚かしい経験的な自己法則性（自律性）と自己存在性（独自性、独りよがり）〉である。（それは）主体の生活活動を、そしてまた同じく、実態の生活活動をもまた、退化させている。〈これは〉、世俗世界的な活動現実性における〈他在（異相実在 [Anderssein]）の境域である〉^{エレメント}。То, что «снимается», или, точнее, то, от чего индивидуум освобождает себя, есть дурная эмпирическая самозаконность и самобытность, деградирующая жизнь субъекта настолько же, насколько и жизнь субстанции: это есть элемент инобытия в мировой действительности.

(16) 【〈善〉の知覚と〈善〉との融合 ← 〈人格的な浄化〉：〈習俗規範（人倫）的な客観（客体）性の本質〉の深淵からの人間の〈魂〉の活

поведении、②渴望の直接無媒介性に対して против непосредственности алкания、同じく、③感覚（知覚）の主観（主体）的な空しさと恣意的な判断 усмотрение とに対して против субъективной тщеты ощущений и произвольного усмотрения、向けられた направленную、厳格な（容赦しない）
 勞苦 «суровую работу»⁵⁷⁾ を完遂 завершить する（容赦なく断罪する）ことが、
 （чтобы она завершила）不可避（必要）необходима である。それ（人間の魂）は「自己自身について忘却 о себе самой забыть し、自己自身を断念 от себя отказаться⁵⁸⁾ し」なければならない。それ（人間の魂）は、次のことを理解（概念把握）понять しなければならない。すなわち、善の、習俗規範（人倫）態の、宗教の、諸問題において、偶然のかつ主観的な意見（私見、臆見）случайное и субъективное мнение は、死せるもの мёртво、そして、無力なもの беспомощно である、ということ。すなわち）<啓示>を眼前にすれば перед лийом откровения、自己に貼りつけられた全てのもの⁶⁰⁾ всякая прилепленность к себе、全ての自己利益（打算⁶¹⁾）всякое своекорыстие、「私見（臆見）⁶²⁾」«самомнение»、「私欲（我儘）⁶³⁾」«своеволие»、これらはなくなら（脱落 отпасть し）なければならないが、「風変わりな世界観⁶⁴⁾」や「凝り固まった確信⁶⁵⁾」へのあらゆる援用（言及）всякая ссылка на «своеобразное мировоззрение» и на «собственное убеждение» は、沈黙 умолкнуть しなければならない、ということ。すなわち、個人の<人格（個人）的な確信>は<とるにたらぬ（どうでもよい）>ことになる、ということ。すなわち、（意味していない）。しかし、こうしたことは、次のことは意味している。すなわち、それ（そうした人格（個人）的な確信）は、<そのままでは（即自的には）> само по себе 何ものも示していないし、何ものも根拠（基礎）づけていない ничего доказывает и не обосновывает、ということ。人間は、全ての諸関係において、<経験的な自己中心主義>を拒絶 от эмпирического эгоцентризма отказаться しなければならないし、

そして、自己の「特殊的な」現存態の「形式的な側面に」⁶⁶⁾ 価値を置くこと дорожить «формальной стороной» своего «особенного» существования を、止めなければならない должен перестать。実際に в самом деле、(魂が以下の①、②、③のようであるならば) 如何にして、魂は、新たな神性的な内容を、受け取るのであろうか? как воспримет (воспринять) душа новое божественное содержание? (すなわち、) ①もし、それ(魂)が、ダンテの煉獄の罪人たちを苛む⁶⁸⁾、永遠なる<自己>直観(瞑想)の中に、浸⁶⁷⁾されているのであれば、если она погружена в вечное созерцание себя, гнетущее грешников Дантова ада ②もし、それ(魂)が、全ての最高の諸問題を、<固有の(自分自身の)>判断(裁断)で<解決する>ことを習慣にしていたのであれば、если она привыкла *решать* все высшие попросы по *собственному* усмотрению⁶⁹⁾ ③もし、魂が、<最高のもの>の呼びかけに注意を傾けていながら、その(その呼びかけ)の中に、唯一求められているものを認識することなく、傷つけられた自惚れ(自己過信)に震撼(驚愕)しているのであれば если она, внемля зову Высшего, не узнает в нём единого мискомогог, но дрожит от уязвленного сомнения。次のことを、端的に(率直に)言う。Можно прямо сказать что, すなわち、経験的な主観(主体)性の(という)愚劣な草木(雑穀)から自己の魂を浄化すること⁷⁰⁾に労苦することのない人びと、те которые не работают над очищением своей души от дурных злаков эмпирической субъективности——こういう人々は、①「主観(主体)性を真実の認識へと」⁷¹⁾、しかし、その(主観性の)苦澁を最高の大文字の<客観(客体)性>と大文字の<不可避性(必然性)>とへ、運び上げる、<苦難(労苦)>を、回避し、②習俗規範(人倫)態的な生活活動の中に、「破壊、愚劣、そして、嫌悪すべき歪曲」⁷³⁾だけを齎し、そして、③「習俗規範(人倫)性を欠く弛緩(衰弱)」⁷⁴⁾の中で自己の日々そのものを空しく過ごしているのである。те, которые ① уклоняются от труда, подьемлющего «субъективность к познанию истины», а её страдание

к высшей Объективности и Необходимости, ② вносят в нравственную жизнь только «разрушение, суемыслие и отвратительное искажение» и ③ сами влачат свой дни в «безнравственном расслаблении».

(17) 【単一性、統一性、全体性、一般性（普遍性）、実体性、同一性を通じてのみ、意味と意義とを受け取りうる、離散性、分裂性、個性、特殊性、現存性、差異性（расхождение, разделение, индивидуальность, особенность, существенность, различие (дифференциальность), которые могут получать смысл и значение только через единичность, единство (интегральность), тотальность, всеобщность, субстанциальность, тождественность (идентичность))】

分離・孤立していた、現存態（実存）としての個人（個体）に、特有なこと全て。Всё то, что присуще индивидууму как отъединившемуся и обособившемуся существование. 人間を、全ての世界の唯一本物の神性的な中心から剥離（脱落）していたものとして、性格づけていること全て。; всё то, что характеризует человека как *оттавшего* от единственно-подлинного, божественного средоточия всего мира; ちぎりとられていた、そして、「我意（我儘）をあからさまに示していた」、かれ（人間）を、運び去って（魅了して）いること全て。; всё то, что увлекает его, оторвавшегося и «объявившего своеволие»⁷⁵⁾ — こうしたこと全てが、掃き捨てられ、そして、除去されて、いなければならないのは、次のことのためである。; всё это должно быть отмечено и устранено для того, чтобы ... (すなわち) 人間の魂が、「全ての」経験的に主観（主体）的なもの「から自己を解放してから」⁷⁶⁾ «освободившись от всего» эмпирически-субъективного、自己の愚劣な「単一（個別）性」に失望してから、⁷⁷⁾ разочаровавшись в своей дурной «единичность»、それ（人間の魂）を、⁷⁸⁾ 大手を振って（支障なく）、「<絶対的なもの>との絶対的・現実（実在）的な同一存在性」⁷⁹⁾へと「高め」うるし могла беспрепятственно

»понять» её к «абсолютному реальному единобытию с Абсолютным»、<自由に、満足して、楽しげに>、神性的な実体の懐の中に踏み入りうる、могла *свободно, удовлетворенно и радостно* вступить в лоно божественной субстанций ということのためである。人間にとっては、次のことを理解(概念把握)することは、不可避(必然)である。человеку необходимо понять, что ... すなわち、①<重要かつ本質的なこと> *главное и существенное* は、人びとを特殊的で互いに似ていないものにするところのものの中ではなく、не в том, что делает людей *особенными и непохожими* друг на друга、万人にとって<一つで共通(統一かつ普遍的)>であるところのものの中に но в том, что *едино и объединя* всех 隠されている скрываться、ということ。かれ(人間)は、次のことを理解(概念把握) *понять* しなければならない。すなわち、こうした<一つで共通したもの(統一かつ普遍的なもの)>を通じてのみ、個体の個体的な独自性(自己形象性) *индивидуальная своеобразность индивидуума* は、自己の意味と自己の意義とを *свой смысл и своё значение* 受け取る *получать*、ということ(理解(概念把握)しなければならない)。それゆえに、各人は、自己の「差異」⁸⁰⁾に(を)、на своём «отличии» 自己の性格の独自の自己存在性⁸¹⁾に(を)、на оригинальной самобытности своего характера 自己の振舞いの「純粹な主観(主体)性」⁸²⁾に(を)、固執(主張) не стоит каждому настаивать *すべきではない(する価値はない)*。実体の器官(機関) *орган субстанции* としての人間は、自己の「魂」を、その(その自己の「魂」の)硬直(凝固)した諸限定⁸³⁾とその經驗的な被制限性⁸⁴⁾とのゆえに(とによって)、её застывшими определениями и эмпирической ограниченностью 大事に(大切に、尊重)する根拠を有していない не иметь оснований *дорожить* *своею «душою»*。というのは、より高次の使命(任務) *высшее назначение* がかれ(人間)を待機 *ждать* しているからである。

(18) 【全体的・客観的・普遍的・具体的(習俗規範(人倫)的)なく実

体>の中に有機的に保存されている部分的・主観的・特殊的・抽象的な
 <個体（現存態）> (частный (-ое), субъективный (-ое), особенный
 (-ое), абстрактный (-ое) индивидуум (существование), который (-ое)
 органически сохраним (-мо) в тотальной, объективной, всеобщей,
 конкретной (нравственной) субстанции)】

しかしながら、このことは、次のことを全く意味していない。すなわち、
 <あらゆる>主観（主体）的な特殊性 всякая субъективная особенность、
 自由と満足とへの<あらゆる>法権利 всякое право на свободу и на
 удовлетворение は、こうした「[主観性・特殊性の]除去」と「[客観
 性・一般性への]上昇」とにおいて、в этом»снятии» и «подъятии»
 実際に（活動現実的に）、действительно 跡形もなく бес остатка、消滅
 погивать している、あるいは、消失 исчезать している、ということ（全
 く意味していない）。反対に、напротив 普遍的な法則に従って、согласно
 общему закону 全ての<除去されたもの>と<上昇させられたもの>と
 всё снятое или поднятое は、自己の真実性の尺度において保存され в меру
 своей истинности сохраняться、そして、有機的に、より高次の形象化の
 中に包摂されている в высшее образование органически включаться。し
 かし、[それが] 保存 сохраняться され、包摂 включаться されているの
 は、更新され、神聖化され、再生されている形姿においてのみ только в
 обновленном, освящённом и перерождённом виде である。このことは、次
 のことを意味 означать している。すなわち、「⁸⁵⁾理性的な自己認識」の真実
 性 истина «разумного самознания» である「習俗規範（人倫）的な実体」
 »нравственная субстанция» は、<かれ（個人）からは失われているかのよ
 うなもの>全て всё то, что было им как бы утрачено を、個人に<返還して
 いるかのような> как бы возвращает индивидууму、ということ。

(19) 【<実体> = <主体>：習俗規範（人倫）的（普遍的・客観的）な
 <実体> ↔ 特殊的・主観的な<個体>：全体的・普遍的な<実体>

↔ 単一的・特殊的な<個体> (現存態、実存) : 習俗規範 (人倫) 態 (具体的な同一性) に不可欠な構成要素としての、<善>と<主体性> : <人格的 (個体的) な有徳性の基本的な自然本性を構成している> <普遍的なもの>との、<人格的 (個体的) 魂>の、思弁的・具体的 な < 同 一 性 > (*субстанция=субъект: нравственная (всеобщая объективная субстанция ↔ особенный субъективный индивидуум) : тотальная всеобщая субстанция ↔ одиночный особенный индивидуум (существование) : «добра» и «субъективность» как необходимые ингредиенты нравственности: спекулятивное конкретное тождество со Всеобщим, которое составляет основную природу личной добродетели*)】

習俗規範 (人倫) 的な実体は、なによりもまず、主体をその (主体の) 現存性 (本質存在) において撤廃 (廃止) していない。Нравственная субстанция прежде всего не упраздняет субъекта в его сущности. 反対に наоборот、それ (習俗規範 (人倫) 的な実体) は、「無条件的に безусловно、そして、端的に просто、(主体性 субъективность を、) <現存するもの>の構成において、残しているし в составе сущего оставлять、そして、それ (主体性 ; 主体性の現存性 (本質存在)) に、安定 (確實) 性と現実 (実在) 性を、与えている ей устойчивость и реальность дать。まさしく、それ (主体性 (の現存性 (本質存在))) であるところのものによって、それ (その主体性の) の<現存性 (真実存在)>に、存在 (< (存在すること)>) を、提供 (許容、委任) しているところのものによって именно тем, что представляет её сущности быть тем, что она есть。習俗規範 (人倫) 態においては、知識層 (知識人) [知性] は、こうしたもの (主体性の現存性 (本質存在)) として留まっている」。; в нравственности интеллигенция остается в качестве таковой⁸⁶⁾。習俗規範 (人倫) 態という状態に踏み込みながら、вступая в состояние нравственности、<単一 (個別) 的・主体的な>魂としての人間 человек как единичная, субъективная

душа は、＜質が悪い＞主体性（主観性）と経験的な単一性（個別性、唯一性）との諸境域がそこ（習俗規範（人倫）態という状態）において静まって（和らいで）いても хотя элементы дурной субъективности и эмпирической единичности смиряются в нём、＜存在すること＞をやめていない не перестаёт *быть*。人間は単一（個別）的な主体に留まっているが、しかし、かれ（人間）の＜単一性（個別性、唯一性）＞は、実体的な（大文字の）＜普遍性＞によって満たされ、さもなければ、かれ（人間）の主体（主観）性は、真実の神性的な大文字の＜客体（客観）性＞によって浸透さ（貫か）れている。Человек остается единичным субъектом, но единичность его насыщена субстанциальной *Всеобщностью*, а субъективность его проникнута истинною, божественною *Объективностью*。「善」»добро» と「主体性」»субъективность» とは、習俗規範（人倫）態の＜不可避的な（不可欠の）＞諸構成要素と＜同じ（等しい）もの＞ *одинаково необходимыми* ингредиентами нравственности として現れ（現象し）являются、そして、＜具体的な同一性＞において в конкретном тождестве 存立している состоят。⁸⁷⁾ このことは、次のことを意味 означать している。すなわち、＜人格的な魂＞の、自立的かつ自由で単独（個別、唯一）の労苦（仕事）самостоятельный и свободный, одинокий труд *личной души* は、①その（そうした人格的な魂の）固有の浄化（純化）の上で над её собственным очищением、完成されている завершён、ということ、そして、②＜人格的な有徳性の基礎的な自然本性＞を構成している、（大文字の）＜普遍的なもの＞との、その（そうした人格的な魂の）＞思弁的な＜同一性＞ то спекулятивное тождество её со Всеобщим, которое составляет *основную природу личной добродетели* は、実現（現存化）осуществиться されている、ということ（意味している）。

(20) 【人格的な有徳性 = 生活活動を営む自立的（主体的）な個人の習俗規範（人倫）性：有徳的な人間 = 習俗規範（人倫）的な人格態

= 実体的な生活活動によって浸透さ（貫か）れた主体性 (личная добродетель=нравственность живого, самостоятельного индивидуума: добродетельный человек=нравственная личность=субъективность проникнутая субстанциальной жизнью)】

＜人格的な徳（有徳性、善行）＞ личная добродетель (Tugend) は、「単一（個別、唯一）的な」人間の「真実の習俗規範（人倫）性」⁸⁸⁾ » истинная нравственность единичного человека, である。すなわち、「かれ（単一（個別、唯一）的な人間）が、絶対的な習俗規範（人倫）性の偉大さを伴って、真実に生活活動を営みながら（生き生きと）、従属化されることなく、単一（個別、唯一）的に存在すること」⁸⁹⁾（である）。有徳的な人間 добродетельный человек は、「習俗規範（人倫）的な人格態 нравственная личность、すなわち、実体的な生活活動によって浸透さ（貫か）れた、主体性 субъективность, проникнутая субстанциальной жизнью」⁹⁰⁾ である。

(21) 【自己の人格性の本質は、単一的でも特殊的でもなく、＜全体的、普遍的＞である、ということを知っている、そして、現実（実在）的に体験している、有徳的な人間：そこにおいて普遍的・絶対的な＜精神＞が活動しているところの、有徳的な人間の、「経験的な存在と仕事（創造）」＝＜無条件的に普遍的なもの＞：自己を＜大文字の＜普遍的なもの＞の生きた（生活活動を営んでいる）様態＞として認識していた、＜個体＞の大文字の＜精神＞の＜特殊的＞な魂：無条件的で端的な統一体となっていた、①「習俗規範（人倫）的に＜無限なもの＞」あるいは「概念」と②「習俗規範（人倫）的に有限なもの」＝個性 (добродетельный человек, который знает и реально испытывает, что существо своей личности есть не единичным и не особенным, а тотальным и всеобщим: «эмпирическое бытие и делание» того добродетельного человека, в котором всеобщий, абсолютный Дух действует = «безусловно всеобщее»: особенная душа Духа индивидуума, которая познала себя как живой модус Всеобщего: ①

«нравственно-бесконечное» или »Понятие» и ② «нравственно-конечное» или индивидуальность, которые стали безусловным и простым единством)】

有徳的な人間は、＜自己自身を、自己の特殊な本質存在を、自己の人格性の主要で真実な本質を＞、単一（個別、唯一）的なものでも特殊なものでもないものとして、＜普遍的なもの＞として、知っているし、そして、現実（実在）的に体験している。⁹¹⁾ Добродетельный человек знает и реально испытывает себя самого, свою собственную сущность, главное и подлинное существо своей личности — не единичным и не особенным, а всеобщим. かれ（有徳的な人間）は、自己を、神性的な実体の本物の状態として、体験している。⁹²⁾ Он испытывает себя, как подлинное состояние божественной субстанции. そして、このことを感じ自覚（認識）しながら、и чувствуя, сознавая это, かれ（有徳的な人間）は、＜勘違い（錯覚）することも間違う（誤る）こともなく、活動現実的な状況を的確に身をもって体験している＞ он не обманывается и не ошибается, но адекватно переживает действительное обстояние。かれ（有徳的な人間）の「経験的な存在と仕事」は、＜実際のところ＞、「無条件に普遍的なもの」である。: его «эмпирическое бытие и делание» в самом деле» безусловно всеобщее、というのは、かれ（有徳的な人間）が活動するとき、「活動しているのは、＜個体的なもの＞ではなく、かれ（有徳的な人間）における普遍的・絶対的な大文字の＜精神＞である」からである。⁹³⁾ „ибо, когда он действует, то »действует не индивидуальное, но всеобщий, абсолютный Дух в нём». 個体の精神は、ここで、新たな「永遠の」⁹⁴⁾生活活動の中に足を踏み入れていたし、そして、その（個体の精神の）「特殊な」魂は、最終的に、自己を、大文字の＜普遍的なもの＞の＜生きている（生活活動を営んでいる）様態＞として認識していた。Дух индивидуума вступил здесь в новую «вечную» жизнь, и его »особенная» душа познала наконец себя, как живой

модус Всеобщего. このことは、次のことを意味している。すなわち、単一（個別）的な人間は、「自己の特殊な」⁹⁵⁾、現在の（目下の）、本質を——〔すなわち、〕「かれ（単一（個別）的な人間）が」いま、「＜活動現実的に＞」占有している、「＜内的な＞普遍性」を——発見した、ということ⁹⁶⁾を。

Это значит, что единичный человек нашёл «своё собственное», настоящее существо, свою «внутреннюю всеобщность, которую он», теперь «действительно» обладает. 自己の具体的・経験的な、「特殊な」、自己形象性（独自性）を、＜重大で、主要な、そして、中心的な、それ（自己形象性）＞として、体験することをやめた、魂は、自己の＜主要な中心＞をすっかり失っていなかっただけでなく、反対に、はじめて、それ（自己の＜主要な中心＞）を見出した。Душа, которая перестала испытывать своё конкретное-эмпирическое, «особенное» своеобразие важным, главным и центральным, не только не утратила совсем вой *главный центр*, но, наоборот, впервые обрела его: 自己（そうした魂）は、＜自己を実体から区別することを止め＞、そして、自己の人格性の中心を＜普遍的なそれ＞として承認した。: она перестала отличать себя от субстанции и утвердила центр своей личности как *всеобщий*. 「習俗規範（人倫）的に＜無限のもの＞は、あるいは、大文字の＜概念＞と、習俗規範（人倫）的に＜有限のもの＞、あるいは、個性とは、無条件かつ端的な統一性（一体性）となった。⁹⁷⁾ »Нравственно-бесконечное, или Понятие, и нравственно-конечное, или индивидуальность, стали безусловным и простым единством».

(22) 【＜生活活動＞、＜活動現実態＞、＜有機体＞、＜習俗規範（人倫）態＞、＜有徳性＞ → ①＜全体性（実体）＞（客観的な意思の内容と活動）と②＜個体（現存）性＞（主体（主観）的な意思の内容と活動）との一致（呼応、調和、相互限定）：「絶対的本質存在」の＜同一的＞な主体の発現と一致する、個体的な「性格」の、確固として自由な＜行為＞：＜魂＞の経験的・特殊な＜単一性＞～＜精神＞の思弁

的・普遍的な<単一性>:「絶対的な習俗規範(人倫)態の偉大さ」
→ 個体的・経験的な自己感覚(利己主義)の克服=実体的・形而上学的な自己感覚(利他主義)(совпадение (согласование, гармония, взаимоопределение) ① *totalности (субстанции)* (содержания и деяния объективной воли) и ② *индивидуальности (существования)* (содержания и деяния субъективной воли): уверенный и свободный акт индивидуального «характера», совпадающий с проявлением тождественной субъекта «абсолютной сущности»: эмпирическая-особенная *единичность души* ~ спекулятивная-всеобщая *единичность Духа*: «величие абсолютной нравственности» → преодоление личного эмпирического самочувствия (эгоизма) = субстанциальное метафизическое самочувствие (альтруизм, Altruismus)】

勿論、有徳的な人間の各々の活動は、かれの経験的な主体性〔個体〕の自立的な仕事ではなく、主体〔個体〕的な自由を蹂躪(侵害)する、大文字の<実体>〔全体〕の示威行動(発動)でもなく、「絶対的な本質存在」の<同一的な>主体〔普遍的な<実体>(全体)〕の発現(発露)と一致している、個体的な「性格」の確固たる自由なく行為>、である。⁹⁸⁾
каждое деяние добродетельного человека не есть ни самостоятельное дело его эмпирической субъективности, ни попирающее субъективную свободу выступление Субстанции, но уверенный и свободный акт индивидуального «характера», совпадающий с проявлением тождественной субъекту «абсолютной сущности». 有徳的な人間〔有徳的な個体〕は、次のようなかたちで、生活活動を営んでいる。すなわち、<かれ〔有徳的な個体〕の自己意識>は、かれの魂の諸力によって現存化されていた、<実体の自己意識>である、というようなかたちで。Добродетельный человек живёт так, что его самосознание есть самосознание субстанции, осуществившееся силами его души; かれ(有徳的な人間)は、次のようなかたちで、生活活

動を営んでいる。すなわち、かれの〈人格的かつ主体（主観）的な〉意思は、自由に留まりながら、〈内容〉からしても、そして、〈現実（実在）的な活動性〉からしても、〈絶対的な大文字の〈精神〉〉の〈超人格的かつ客観（客体）的な〉意思と、〈一致している〉、というようなかたちで。 он живёт так, что его личная и субъективная воля, оставая свободной, совпадает по содержанию и по реальной активности со сверхличной и объективной волей абсолютного Духа. 魂の「単一（個別）性」は、消滅せず、〈真正で思弁的な〉単一（個別）性となるが、»Единичность» души не исчезает, но становится истинною, спекулятивной единичностью, そのとき、人間の〈経験的な〉単一（個別）性は、「非本質的なもの」であることが判明する。⁹⁹⁾ тогда как эмпирическая единичность человека оказывается «несущественной». しかしながら、こうした非本質性は、有徳的な人間によって、〈自発的に受け取られ〉、そして、かれによって自由に確認される。 Однако эта несущественность добровольно принимается добродетельным человеком и свободно утверждается им, というのは、かれは、次のことを、〈実際に〉、知覚したし、そして、認知したからである。すなわち、普遍的な大文字の〈実体〉は、かれにとって疎遠な力ではなく、〈かれ固有の〉真正な本質である、ということ。 ибо он в самом деле усмотрел и признал, что всеобщая Субстанция не есть чуждая ему сила, но его собственная подлинная сущность. 「絶対的な習俗規範（人倫）態の偉大さ」は、人間において、生活活動を営み、そして、かれによって、〈かれに内在する〉力として、認識される。»Величие абсолютной нравственности» живёт в человеке и познается им как сила, имманентная ему. しかし、こうした外見的な（見てくれの）讚美の中に、誇示（高慢）や激賞の根拠（基礎）や理由があるわけではない。 Но в этом видимом «возвеличении» нет оснований и повода к гордости и превознесению, というのは、それ（絶対的な習俗規範（人倫）態の偉大さ）は、人格的（個人的）・経験的な

自己感覚の〈拒絶〉を通じてのみ開示されるのであるが、〈個体の形而上学的な自己感覚〉は、すでに、自己が激賞されることを感じる根拠（基礎）や理由を有さない、〈大文字の〈実体〉そのものの自己感覚〉であるからである。ибо оно открывается только через отказ от личного эмпирического самочувствия, а *метафизическое самочувствие индивидуума уже самочувствие самой Субстанции*, не имеющей оснований и повода чувствовать себя превознесенною。「大文字の〈実体〉」は、人間において、かれを、満たし、そして、動かす、「激情」として、「現象（顕現）する」。»Субстанция является» в человеке как тот «пафос», который наполняет и движет его,しかし、この「激情」は、同時に в то же время、この人間の「性格」»характер»を形成（構成、作出）¹⁰⁰⁾ сосавлятьする。

(23) 【有徳的な〈魂〉の主体（主観）的な特殊性の内容（特異性と独自のな自己存在性）→ 内的な矛盾～個性・主体（主観）性・特殊性与実体性・客体（客観）性・一般性との思弁的な同一性（содержание субъективной особенности добродетельной души（своеобразность и оригинальная самобытность）→ внутреннее противоречие ~ спекулятивно не тождество индивидуальности, субъективности, особенности и тотальности, объективности, всеобщности)】

かくして、そこにおいていつも有徳的な〈魂〉が現存（現前）しているところの、両面性（相互性）の注目すべき状態が、形成されている。Так слагается то замечательное положение двусторонности, в котором пребывает всегда добродетельная душа. 一面からいえば、そうした（有徳的な）〈魂〉の特異性（自己形象性）*своеобразность* や独創的な自己存在性 *оригинальная самобытность* は、その（有徳的な）〈魂〉自身によって「〈引き下ろされ〉」*«сняты»*、そして、大文字の〈精神〉によって「引き上げられる」*«поднять»*。他面からいえば、それら（その有徳的な〈魂〉の特異性（自己形象性）や独創的自己存在性）は、それ（そ

の有徳的な<魂>)において、<保持されているし> *сохраняться*、そして、絶対的な大文字の<実体>の生活活動によって *жизнью абсолютной Субстанции 維持 поддерживаться* されている。これ(この両面性の注目すべき状態)において、何であれ、如何なる内的な矛盾も隠されてはいない。В этом не скрывается никакого внутреннего противоречия, というのは、「主体(主観)的な特殊性」の内容は、それ(その主体(主観)的な特殊性)が、大文字の<普遍的なもの>との自己の<思弁的な同一性> *своё спекулятивное тождество со Всеобщим* を、そっくり受け入れ、そして実現(現存化)した後で、<再生 *переродиться* された>からである。、ибо содержание «субъективной особенности» *переродилось* после того, как она целиком приняла и осуществила своё *спекулятивное тождество с Всеобщим*.

(24) 【特殊性と普遍性の有機的な同化(思弁的な共生(融合)過程—精神的な浄化過程:諸<魂>の個性・特殊性(分離性・特異性(自己形象性)の保持(内容的な再形成(再形象化)):諸<魂>の互惠・互酬(процесс органической ассимиляции (спекулятивный (ое) симбиоз (слияние)) особенности и всеобщности — процесс духовного катарсиса: сохранение (содержательное образование) индивидуальности и особенности (особливости и своеобразия) душ: взаимное благоприятствование дуж)】

内容のこうした再生は、第一に、次の点に存する。すなわち、この内容は、人格的な魂の、遊離化された、固定的に切り離された、占有物(所有物)であることを、止めたが、しかし、[この内容は]有機的な同化の過程の中に踏み込んでいた、という点に。Это перерождение содержания сосоит, во-первы, в том что оно перестало быть изолированным, застывшим отъединенным достояниемличной души, но вступило в процесс органической ассимиляции. しかしながら、同化する過程は、人間の個体的な特異性(自己形象性)を根絶しえない。Однако ассимилирующий процесс не (есть) в силах искоренить индивидуальное своеобразие человека. 各々の魂

の<他のそもそもの最初の織物¹⁰¹⁾>は、やむことのない内容的な「再形象化」へと導かれ、*иная первоначальная ткань* у каждой души ведёт к непрерывным содержательным «ново-образованиям»そして、思弁的な共生は、諸々の贈物（恩恵）の無際限の交換の可能性を、前提¹⁰²⁾にしている。
и спекулятивный симбиоз предполагает возможность бесконечного обмена дарами. 各々の魂は、同化の後にも и после ассимиляции、同化中にも и во время её、自己の（孤立性ではなく не обособленность）分離性 особливость を保持 сохранять しているし、そして、精神的な浄化の過程は、この「同化された特異性（自己形象性）」に完全に<終止符を打つこと>には向けられていない。、и процесс духовного катарсиса не направлен к тому, чтобы совершенно покончить с этим «ассимилированным своеобразием».

(25) 【<形而上学的な意義>や<精神的な自由>によって貫か（満たさ）れる個体の「分離性」«особи́вость» индивидуума, которая проникается *метафизическим значением и духовною свободою*】

内容の再生 перерождение содержания は、第二に、次の点に存している。すなわち、個体の「分離性」は、<自己の経験的な無意義性>と自己の<自然本性的な被限定性とを失い>、そして、<形而上学的な意義>と<精神的な自由>とによって、貫か（満たさ）れている、という点に。

(26) 【<特殊意思>と<普遍意思>との同一化 → 正義、自由、調和的な完全無欠性（全一性）を獲得している有徳的な人間の<魂>（отождествление *особенной воли со всеобщей волею* → *душа лобродетельного человека, которая приобретает правоту, свободу, гармоническую цельность*）】

特殊的な意思と大文字の普遍的な意思との同一化の帰結において в результате отождествления особенной воли со Всеобщей волею、人間の魂 душа человека は、すでに、<正義（正しさ（正当性））> *правоту*、<自由> *свободу*、そして、<調和的な全一性（統一性）> *гармоническую*

цельность を獲得 приобрести していた。¹⁰³⁾ これらの諸特徴 эти-то черты は、
 <有徳的な魂の>構造や生活活動 строй и жизнь добродетельной души を性
 格づけ характеризовать てもいる。

(27) 【魂の<完全無欠(全一的)な正義(正当性)> → 人格的な性格の
 諸特性(諸固有性) = 習俗規範(人倫)的な諸特性~人格的な有徳性の
 完全無欠(全一的)な形象: 特殊な<人格>の個性(性格) ↔ 普遍
 的な<実体>の全体性(習俗規範(人倫)態の正義(正当性)と自由):
 有徳性 = <個体>の<自己活動>において完全無欠(全一的)に現存化
 されている精神的な「活力」: 人間の個体的な<魂>において有徳的「習
 俗規範(人倫)的な信条」として生起する、「理性の実体的な諸限定」
 (*целостная правота души* → свойства личного характера ~ целостный
 образ личной добродетели: индивидуальность особенного лица
 (характер) ↔ тотальность всеобщей субстанции (правота и свобода
 нравственности): добродетель = духовная «энергия», которая целостно
 осуществляет себя а *самодейтельности индивидуума*: «субстанциальные
 определения разума», который рождаются в собственной душе человека как
 добродетельные «нравственное настроение» (sittliche Gesinnung))】

魂の<完全無欠(全一的)な正義(正当性)>は、次のことに導かれる。
целостная правота [справедливость, gänzliche Gerechtigkeit] души ведёт к
 тому, すなわち、人格的な性格の<全ての諸特性(諸固有性)>は<習俗
 規範(人倫)態的な諸特性(属性)>に生成しつつあるが、これらの習俗
 規範(人倫)態的な諸特性(属性)の方は、これらはこれらで、<人格
 的な有徳性の完全無欠(全一的)な形象>へと形成されつつある、とい
 うことに。¹⁰⁵⁾ что все свойства (Eigenschaften) личного характера становятся
 нравственными свойствами, а нравственные свойства, в свою очередь,
 слагаются в целостный образ личной добродетели. 人格の特異な性格
 особый характер лица、その(そうした性格の)諸傾向 его склонности、

その気質 его темперамент、世界や人々への、そして、自己固有の身体への、その（そうした性格の）¹⁰⁶⁾ 関係 его отношение к миру и людям и к своему собственно телу — こうしたこと全ては、習俗規範（人倫）態的な正義（正当性）と自由との息吹（息づかい）によって浸透されて（貫かれて、満たされて）いるし、всё это проникается дыханием нравственной правоты и свободы, こうしこと全ては、個体（個人）における、絶対的な習俗規範（人倫）態の「**参照**」¹⁰⁷⁾ となっているし、всё это становится »рефлексией» абсолютной нравственности в индивидууме, こうしたこと全ては、人格（個人）的な精神の側と集合（集団）的な精神の側との中に有機的に入り込んでいる。всё это входит органически в строй личного и коллективного духа. 有徳性は、自己の成熟した形姿（外見）において、個体（個人）の＜自己活動性＞¹⁰⁹⁾ において自己を完全無欠（全一的）に現存化している勝ち誇る精神的な「**活力**」¹⁰⁸⁾ として、現象している。Добродетель является в своём зрелом виде в качестве победоносной духовной «энергии», целостно осуществляющей себя в *самодетельности* индивидуума. こうした自己活動性は、魂の＜自発的な＞志向から生起し、そして、＜自由に＞経過している。Эта самодетельность родится из *добровольного* тяготения души и протекает *свободно*. まさにこうしたことのおかげで、「**理性の実体的な諸限定**」は、人間に外から押しつけられたのではなく、＜かれ（人間）の意思によって、生まれた＞、かれ（人間）の特殊な魂において生まれていた、そして、それ（そうした魂）において、完全無欠（全一的）的な「**習俗規範（人倫）態的な信条**」へと形成されていた、¹¹⁰⁾ ということが明らかになっている。; именно благодаря этому »субстанциальные определения разума» оказываются не навязанными человеку извне, но *рождёнными его волею*, родившимися в его собственной душе и сложившимися в ней в цельное «нравственное настроение» (sittliche Gesinnung).

(28) 【＜有徳性（徳行、善行）＞ = ＜人格的な信条＞ ↔ ＜習俗規範（人倫）

態>=<実体>の状態（習俗規範（人倫）的な信条）:<有徳性>と<習俗規範（人倫）態>の結合（関連）→人格的な<有徳性>=主体的な<魂>の実体的な状態、民族（国民）的な習俗規範（人倫）態=<個体的な諸<魂>によって現存化されている、実体的な諸状態の、体系的な、すなわち、有機体化された、一体性>:習俗規範（人倫）態=主体（主観）的な信条 → <精神>の生活活動によって内的に浸透され（貫かれ）、そして、その（<精神>の）生活活動の高みまで「高められた」、<魂>の状態（「人格的」かつ実体的な信条=<魂>の「主体（主観）的」な末端（辺境）と接合・合流されていた、「本質的に正しい（正当な）」意思の、信条 〕) *добродетель* = *личное настроение* ↔ *нравственность* = *состояние субстанции* («*нравственное настроение*») : *связь добродетели и нравственности* → *личная добродетель* = *субстанциальное состояние субъективной души*, *народная нравственность* = *систематическое, id est, организованное единство таких субстанциальных состояний, осуществленных индивидуальными душами*: *нравственность* = *субъективное настроение* → *состояние души* *внутренне проникнутой жизнью Духа и «вознёсенной» на высоту его жизни* («*личное*» и *субстанциальное настроение* = *настроение «существенно-правой» воли, сросшейся и слившейся с «субъективной» периферией души*)]

<有徳性> *добродетель* は、なによりもまず、<人格的な信条（気構え）>〔個体の<魂>の構成〕 *личное настроение* である。このことは、習俗規範（人倫）性 *нравственность* は、なによりもまず、実体の状態〔共同体の<精神>の構成〕 *состояние субстанции* である、ということに近似している。そして、同時に、有徳性は、習俗規範（人倫）性なしには不可能であるが、習俗規範（人倫）性は、有徳性なしには現存化（実現）されていなかった。この〔有徳性と習俗規範（人倫）性との〕結合 *связь* は、次のように表現 *выразить* し

うる。すなわち、〈人格的な有徳性〉 *личная добродетель* は主体的な魂の〈実体的な状態〉 *субстанциальное состояние субъективной души* であるが、民族（国民）の習俗規範（人倫）性 *нравственность народа* は、〈個体的な諸魂によって現存（現実）化されている、実体的な諸状態〉の、体系的な、すなわち、〈有機的な〉〈統一体〉 *систематическое, id est, организованное единство таких субстанциальных состояний, осуществленных индивидуальными душами* である、と。それゆえに、次のように言う。すなわち、「習俗規範（人倫）性は主体的な信条である¹¹¹⁾」と。Поэтому можно сказать, что «нравственность есть субъективное настроение», しかし、信条（という言葉）で、大文字の〈精神〉の生活活動によって「内的に浸透され（貫かれ）て」¹¹²⁾、そして、その（〈精神〉）の生活活動の高みにまで「高められている」¹¹³⁾、魂の状態を、理解してのことであるが。но разумея по настроением состояние души «внутренне проникнутой» жизнью Духа и «вознёсенной» на высоту его жизни; これは、同時に「人格的・私的」¹¹⁴⁾かつ実体的な信条 настроение сразу «лично-интимное» и субстанциальное» である。すなわち、魂の「主体的な末端（辺境）」と、癒着し、そして、合流していた、「本質的に正しい」¹¹⁵⁾意思の、信条 настроение «существенно-правой» воли, сросшейся и слившейся с «субъективной» периферией души である。

(29) 【〈〈人格的なもの〉と〈実体的なもの〉との有機的な同一性〉：
 〈人間的な魂〉と〈民族（国民）的な精神の神性〉の現実（實在）的・客観的な非差異性〉 → 〈人格的な有徳性の原理〉における〈人格態の諸〈法権利〉〉の確立（承認） (*органическое тождество личного и субстанциального: реальная, объективная неразличность человеческой души и божественности народного духа* → *утверждение прав личности на принципе личной добродетели*)】

〈〈人格的なもの〉と〈実体的なもの〉との有機的な同一性〉は、個体

の特殊性を「保持」し、それ（その特殊性）を、生活活動のより高次の水準の中に入れていたものそのものである。Органическое тождество личного и субстанциального есть то самое, что «сохраняет» особенность индивидуума и включает её в высший уровень жизни。<人間的な魂>と<民族（国民）的な精神の神性>との、現実（実在）的・客観（客体）的な不可分性>は、その上で<人格性の諸法権利>が確立（承認）されているところの、基礎（根幹）を、構成している。Реальная, обективная неразличность человеческой души и божественности народного духа составляет ту основу, на которой утверждаются права личности。かくして、 таким образом ヘーゲルの教説によれば、「人格性の諸法権利」は、否定されていないし、そして、踏みにじられていることもなく、<人格的な有徳性の原理>の上に確立（承認）されている。、*права личности* не отрицаются и не попираются, но признаются, утвержденные на *принципе личной добродетели*。

(30) 【掟（法律）】の中に自己の固有な内容を発見した、有徳的な人間の「心胸（心情）」：自己が理性や理性的な諸限定と同一であることを確信した、有徳的な人間の意識：<普遍的なもの>の中に自己を認識した有徳的な人間の意思：民族（国民）の<精神>と合流した有徳的な人間の精神：それに理性や習俗規範（人倫）態的な内容が内在している、ということを知りながら、生活活動を営んでいる、有徳的な<魂>：<理性（習俗規範（人倫）的な内容）>への有徳的な<魂>の聴従＝真実の自由：自民族（自国民）の諸掟（諸法律）による生活活動 → 「習俗規範（人倫）的な自由の活力」の実現：<特殊意思>と<普遍意思>の理性的な同一性（自由の活動現実性）（«сердце» добродетельного человека, которое нашло в «законе» своё собственное содержание: сознание добродетельного человека, которое убедилось в своём тождестве с разумом и разумными определениями: воля добродетельного человека, которая узнала себя во Всеобщем: дух добродетельного человека, который

слился с Духом народа: добродетельная душа, которая, зная, что «разум» и «нравственное содержание» имманентны ей, живёт: «послушание» добродетельной души (к разумом (нравственным содержанием)) = истинная свобода: жить «по законам» своего народа → осуществление «энергии нравственной свободы»: разумное тождество особенной воли с всеобщей волей (действительность свободы))】

かくして、＜習俗規範（人倫）的な生活活動に参加している個人は、自由とそれ（自由）への（を求める）法権利とを保持している¹¹⁶⁾＞。Так, индивидуум, участвующий в нравственной жизни, сохраняет свободу и право на неё.

このことは、第一に、次の点において в том, что 表現 表わさる されている。すなわち、＜有徳的な人間は、如何なる＜疎遠なもの＞にも従属しないという法権利を有しており＞、そして、実際に（活動現実的に）〔＜疎遠なもの＞に〕 従属していない、(что) добродетельный человек имеет право не подчиняться ничему чуждому и действительно неподчиняется という点に。蓋し（なにしろ） ведь、かれ（有徳的な人間）の「心胸（心情）」»серце» は、「掟（法律）」の中に、в «законе» 自己の固有（特殊）な内容 своё собственное содержание を発見 発見 していたのである。¹¹⁷⁾ かれ（有徳的な人間）の意識は、理性と理性的な諸限定との自己の同一性を確信していた。¹¹⁸⁾ ; его сознание убедилось в своём тождестве с разумой и разумными определениями. かれ（有徳的な人間）の意思 его воля は、大文字の＜普遍的なもの＞の中に、во Всеобщем 自己を認識 себя узнать していた。かれ（有徳的な人間）の精神 его дух は、民族（国民）の大文字の＜精神＞と合流 с Духом народа слиться していた。それゆえに、有徳的な魂 добродетельная душа は、「理性」»разум» と「習俗規範（人倫）態的な内容」»нравственное содержание» とはそれ（その魂）に内在している имманентны ей、ということを知りつつ зная, что、もっぱら 排他的に、

それ（有徳的な魂）によって「認知されている」ものによって、тем, что «признано» ею 生活活動を営んでいる ¹²⁰⁾ жизнь。それ（有徳的な魂）には、服従という「醜態」は知られていない。¹²¹⁾ ; ей не знакома «уродливость» повиновения,あるいは、同じことであるが что то же, その（有徳的な魂の）「聴従は真の自由である」。¹²²⁾ : её «послушание есть истинная свобода»; それ（有徳的な魂）は、次のことを知っている。(;) она знает, что すなわち、「祖国、民族（国民）、そして、諸々の掟（法律）」のような、生きている（生活活動を営んでいる）、そして、「神聖な」、諸々の本質存在に、「隷属しているということ」、こうしたことはありえない、ということ、(что) не может быть «зависимости» от таких живых и «священных» существей, как «отечество, народ и законы»そして、自己の民族（国民）の諸々の「掟（法律）」に従って生活活動を営むことは、「習俗規範（人倫）態的な自由のより高次の活力」を現存化（実現）することを、意味している、ということ ¹²⁴⁾ を。 и что жить »по законам» своего народа значит осуществлять» высшую энергию нравственной свободы». それ（有徳的な魂）は、「習俗規範（人倫）態的な信条（気質）」に背く（を裏切る）ことなく、すなわち、「揺るぎなく、そして、確固として、<法権利的であるところのもの>の中に現存しつづけ、そして、あらゆるそれ（<法権利的であるところのもの>）の変更（修正）、衝撃（震撼）、痙攣を自制し（差し控え）ながら」¹²⁵⁾、自己の生活活動を、<何らかの「そもそもの最初のもの」かの如くもの>へ向けて創出している。; она творит свою жизнь , не изменяя «нравственному настроению» т. е. «несовратимо и прочно пребывая в том, что есть правое, и воздержываясь от всякого изменения, потрясения и сведения его» к чему-нибудь якобы «первоначальному». 有徳的な人間は、「果てしない（とめどない）」自由の、理念に、誘惑されず（うつつをぬかさず）¹²⁶⁾、そして、自己の制限を、上辺だけの仮象（外見）として、受け取っている。¹²⁷⁾ Добродетельный человек не прельщается идеею «безграничной» свободы и принимает своё ограничение

как мнимую видимость: というのは、かれ（有徳的な人間）は、不断に、「理性的な意思」との、すなわち、「自由の端的な活動現実性」との、自己の「単一（個別）的な意思」の同一性を、経験しているからである。¹²⁸⁾ (:) он непрерывно испытывает тождество своей «единичной воли» с «разумною волею» т. е. «простую действительность свободы». かれ（有徳な人間）には、「習俗規範（人倫）態的な信条（気質）が現前（内在）しており、そして、それゆえに、かれ（有徳な人間）は、「活動現実的に自由」である。¹²⁹⁾ Ему присуще «нравственное настроение», и потому он «действительно свободен».

(31) 【**個体（特殊性） ↔ 実体（普遍性）**】：個体（現存態）の人格性・有徳性 ↔ 民族的国家的習俗規範（人倫）性：有徳的な人間の自由 → 個体的な特殊性への法権利の保持：民族（国民）の習俗規範（人倫）態的な生活活動 → 自己の人格的・特殊な利害関心を全ての社会的な有機体の維持の中に見ている有徳的な人格態（＜自己＞を＜有機体の不可欠な成員＞として維持する法権利を受け取る、有徳的な人格態）：＜実体＞の＜様態＞ = 器官（機関）（普遍的な本質存在の様態（姿形）変容）：特殊的・人格的・器官（機関）的な＜個体＞ — 奉仕（自己の活動と労働～自己の充足）、法権利 — 普遍的・統一的・有機体的な＜実体＞～人格態・有徳態 ↔ 習俗規範（人倫）態（индивидуум (особенность)） ↔ субстанция (всеобщность) : личность-добродетельность индивидуума ↔ нравственность народного государства: свобода добродетельного человека → сохранение права на индивидуальную особенность: нравственная жизнь народа → добродетельная личность, которая видит свой личный, особый интерес в поддержании всего социального организма (добродетельная личность, которая получает право поддерживать себя в качестве необходимого члена организма) : модус субстанции = орган (видоизменение всеобщей сущности) :

особенное, личное, органическое *индивидуум* — служение (своя деятельность и работа ~ своё удовлетворение), право — всеобщая, единая, органическая *субстанция* ~ личность, добродетельность ↔ нравственность)]

有徳的な人間の自由 свобода добродетельного человека は、第二に、次の点において表現 выражаться されている。すなわち、かれ（有徳的な人間）は、<「自己の」個体的な「特殊性」への>¹³⁰⁾、<そして、自己の「特殊的な」利害関心の実現（現存化）>への、「法権利」»*право на свою индивидуальную «особенность» и на осуществление своего «особенного» интереса* >を、保持 сохранять している、という点において。民族（国民）の習俗規範（人倫）態的な生活活動においては、事態は次のように存している。В нравственной жизни народа дело обстоит так, что... すなわち、有徳的な人格態は、自己の人格的・特殊的な利害関心を、全ての社会的な有機体の維持の中に、見ている（というように）что добродетельная личность видит свой личный, особый интерес в поддержании всего социального организма —その（有機体の）全体においても、そして、その（有機体の）諸部分においても、そして、このことの帰結として、それ（有徳的な人格態）は、<自己>を<有機体の不可欠な成員>として維持する<法権利>を、受け取っている（что）в его целом и в его частях, и вследствие этого она получает *право поддерживать себя в качестве необходимого члена организма*: 実体の全ての<様態>は、<実体の器官（機関）>であるが、全ての<器官（機関）>は、<普遍的な本質存在の、特異（自己形象的）な、そして、有機的に代替されない、姿形（様態）変容>である（:）всякий *модус субстанции есть её орган, а всякий орган есть своеобразное и органически незаменимое видоизменение всеобщей сущности*. ここから、<満足へと向かうその（器官（機関）の）法権利> *право его на удовлетворение* は、流れ出ている（生起している）проистекать。「そのためにわたしが活動しな

ければならないところの、目標」«Цель, для которой я должен действовать, должна быть так и иначе и моею целью» は、わたしが、その（その目標の）中に、わたしの確信、わしの参与、わたしの利害関心を、置きうるためには для того чтобы я мог вложить в неё моё убеждение, моё участие, мой интерес, [そしてまた] それ（その目標）が、わたしの意思の全ての力を、そして、＜わたしの特殊な精神の全ての人格的な情熱（激情）＞を、吸収し尽くすためには для того чтобы она поглотила все силы моей воли и всю личную страсть моего особенного дух), 「いずれにしても（とにもかくにも）、わたしの目標でもなければならぬ¹³¹⁾」。というのは、「世界における如何なる偉大なことも、情熱なしには、実現しなかつた（現存化されなかつた）からである¹³²⁾」。; ибо «ничто великое в мире не осуществилось без страсти». 自己の奉仕を完遂しながら、совершая своё служение, 個体（個人）は、その（奉仕の）中に、「自己の特殊な（固有の）利害関心を、自己の充足を、あるいは、自己の利得（利益）を」見出しているし、¹³³⁾ (,) индивидуум находит в нём «свой собственный интерес, своё удовлетворение или свой прибыток» そして、国家への「かれ（その個人）の関係から」は、かれ（その個人）のために、「何らかの法権利が産み出されているが¹³⁴⁾」 и «из отношения его» к государству для него «произрастает некое право»、しかし、これ（この法権利）を通じて、а через это 「普遍的な事柄（仕事）は、かれ（その個人）自身の特殊な事柄（仕事）となっている¹³⁴⁾」。«всеобщее дело состановится его собственным, особливим делом». 「こうしたものは、自己の充足を自己の活動と労働との中に見出す主体の、無限の法権利である¹³⁵⁾」。«Таково бесконечное право субъекта находить своё удовлетворение в своей деятельности и работе».

(32) 【＜実体＞の活動現実性 ← 有徳的な人間の特殊意思・創造性 — 自由で、有機的に包摂され、そして、充たされたもの：普遍的な自由（習俗規範（人倫）的な自由）への参加権を有する有徳的な人間：習俗規範（人倫）的な

生活活動の有機的な必然性：＜自由＞→自発的・習俗規範（人倫）的に自己限定されない勝手気儘な天然自然の放埒ではなく、自発的・習俗規範（人倫）的な自己限定そのもの（действительность субстанции ← особенная воля-творчества добродетельного человека — свободное, органически включённое и удовлетворённое: добродетельный человек, который имеет прова на участие во всеобщей свободе (нравственной свободе) : органическая необходимость нравственной жизни: «свобода» → не «естественная» разнужданность, которая не добровольно-нравственно самоопределится, а добровольное-нравственнее самоопределение.)】

このようにして、各々の有徳的な人間は、次のことを知っている。すなわち、実体の活動現実性 действительность субстанции は、かれの特殊的な意思の、そして、かれの創造性の、事柄（仕事）дело его собственной воли и его творчества¹³⁶⁾ である、ということ。そして、（各々の有徳的な人間は）自己を、自由で、有機的に包摂され、充足された、そうしたものの、と見ている、и (он) видит себя свободным, органически включённым и удовлетворённым。各々〔の有徳的な人間〕は、「諸個体の普遍的な自由¹³⁷⁾」への参与への不可譲渡的な（奪われない）法権利 право на участие во «всеобщей свободе индивидуумов» を、保持 сохранять しいるし、そして、帰結において、自己の、こうした「絶対的な自由」からは、何も失われていない не утрачиваться¹³⁸⁾。というのは、そこにおいて——おそらく、「自然から」かれら（人々）に現存（現前）している——人々の「自然本性的な」放埒（勝手気儘、籐が外された状態）が、見くび（貶め）られているところのもの、то, в чём умалется «естественная» разнужданность людей は、「自由」とは呼ばれることはありえないし、не может быть названо «свободою» そして、習俗規範（人倫）態的な意義を有していない и не имеет нравственного значения からである。¹³⁹⁾ <有徳的な魂の自由は、当然ながら、習俗規範（人倫）態的な生活活動の最高の有機的な不可避性（必然性）と一致して

いる。Свобода добродетельной души естественно совпадает с высшей органической необходимостью нравственной жизни.

(33) 【習俗規範（人倫）的な人間（有徳的な人間）→有徳的な＜魂＞の特殊的・主観的な諸目的＝習俗規範（人倫）態的な＜民族（国民）＞の普遍的・客観的な諸目的 → 絶対的な＜善＞の理念 → 起動因＝目的因：人間の「＜自己意識＞」の中に「自己の＜認識＞と＜意思＞」〔知識活動と意思活動〕を、そして、かれの「＜活動＞」の中に「自己の＜活動現実性＞」を、発見する、「生きている＜善＞」：全民族（国民）的＜習俗規範（人倫）態＞の中に自己の絶対的な「＜基礎＞」と「推進する＜目的＞」とを発見する、個体的＜魂＞：「自己の内容的な＜基礎＞を民族（国民）の＜実体＞の中に」有していた古典古代的＜有徳性＞：その＜有徳性＞の＜目的＞によって（として）顕現していた、「活動現実的な、すでに現存している、＜善＞」：＜自己の＞目的を＜共通の＞目的から切離していなかった＜人格態＞ → 個体的な諸利害関心の（それら（感覚、意識、欲求）によって）ではなく、「全ての諸成員に共通の普遍的な」諸目的の、感覚、意識、願望によって、満たされていた、＜人格態＞の生活活動（нравственный человек (добродетельный человек) → особенные-субъективные цели = всеобщие-объективные цели нравственного народа → идея абсолютного добра → causa efficiens (αρχή, κινούν) = causa finalis (τέλος, το ου ενεκα) : «живое добро», которое в «самосознании» человека «своё знание и волю» [Wissen und Wollen] и в его »деятельности» [Tätigkeit] «свою действительность» [Wirklichkeit] : индивидуальная душа, которая находит во всенародной нравственности свою абсолютную «основу» и «движущую цель»: «античная добродетель, которая имела «свою содержательную основу в субстанции народа»: действительное, уже существующее добро, которое являлось целью её: личность, которая не отрывала свою цель от общей цель → жизнь личности, которая

наполнялась «чувством, сознанием и желанием» не индивидуальных интересов, но «всеобщих, общих всем членам» це(лей)】

このことは、特殊的な力を伴って、с особенною силою 次の点において表現 表わさるている。すなわち、<習俗規範（人倫）態的な人間 нравственный человек は、自己の特殊的な諸目的としての、自己の民族（国民）の諸目的によって、生活活動を営んでいる、という点において。かれ（習俗規範（人倫）態的人間）は、習俗規範（人倫）態を<自己の>「特殊的な」諸目的に従属化させていないだけでなく¹⁴⁰⁾、同時に「普遍的な」それらではない「特殊的な」諸目的や諸利害関心から自己を解放するものから、始めている。「客観（客体）的な」諸目的と「主観（主体）的な」諸目的とは、不可避的に、相互に排斥（排除）し合っている друг друга исключать、と考えることは、無益 напрасно である。¹⁴¹⁾ 反対に、напротив 有徳的な人間の正確な理解に照らすなら при правильном понимании у добродетельного человека、それら（客観的な諸目的と主観的な諸目的）は、不可避的な形象として（不可避的に、必然的に）、необходимым образом <絶対的な善（幸福）の理念と в идее абсолютного блага 一致 совпадать している>。<習俗規範（人倫）態的な民族（国民）の目的と有徳的な魂の目的 цель нравственного народа и цель добродетельной души とは、同一の目的 одна и та же цель であり>、そして、さらにいえば、これ（この同一の目的）は、起動因 causa efficiens (αρχη) と合致している目的因 causa finalis (τέλος) である。「生きている（生活活動を営んでいる）善」»живое добро» は、人間の「自己意識」の中で в «самосознании» человека 「自己の認識と意思（知識活動と意思活動）」»своё знание и волю» [sein Wissen und Wollen] を、そして、その（人間の）「活動性」において в его «деятельности» [in seiner Tätigkeit] 「自己の活動現実性」»свою действительность» [seine Wirklichkeit] を、発見 находить ¹⁴²⁾ している。そして、同時に、и в то же время 個体（個人）的な

魂 индивидуальная душа は、全民族的な習俗規範（人倫）態において、во всенародной нравственности 自己の絶対的な「基礎」と「推進する目的」とを свою абсолютную «осунову» и «движущую цель» 発見 находить している¹⁴³⁾。「古典古代的な有徳性」»античная добродетель» [αρετη, καλοκαγαθια, virtus, Tugend] は、まさにこのようなものであった。それ（古典古代的有徳性）は、「自己の内容的な基礎 свою содержательную основу を、実体的な民族の中 в субстанции народа に」有していたし、そして、それゆえに、「活動現実的な、すでに現存している、善 действительное, уже существующее добро」は、その（古典古代的な有徳性）の目的として、целью её 顕現（現出）¹⁴⁴⁾ являться していた。人格態（人格性）личность は、<自己の>目的 свою цель を<共通な（普遍的な）>目的から от общей цели 分離 отрывать していなかったし、そして、その（人格態の）生活活動は、個体（個人）的な諸利害関心の、「感覚、意識、願望によって」ではなく、「普遍的な、全ての成員たちに共通な¹⁴⁵⁾」諸目的の、「感覚、意識、願望、によって」、満たされていた。и жизнь её наполнялась »чувством, сознанием и желанием» не индивидуальных интересов, но «всеобщих, общих всем членам» цел(ей).

(34) 【<普遍的>な境域^{エレメント}の中での自己の「推進している目的」を見るようにして、生活活動を営んでいる、そして、<自己>を「普遍的・習俗規範（人倫）的な本質存在」として知っている、有徳的な人間：有徳的な人間 → 特殊的（偶然的）な<個体>（単一性）= 普遍的（必然的）<実体>（全体性、統一体、有機体）→ 習俗規範（人倫）的な本質存在 → 生活活動（活動性、活動現実性）：感覚、意識（認識）、自己意識（自己認識）：<魂>、<精神> → <実体=主体>：生活活動において、<統一（全体）的なものの中への有機的な自己育成>を、<認知>・<受領>・<現存化（実現）>し、そして、自己の、正当性、客体（客観）性、真正性、習俗規範（人倫）性、目的、品位（矜持）を、全体性、普遍性への参与者として、国家公民、職能団体成員として、探求し、発見する、有徳的

な人間 = 太陽の光の中で、強靱化され、咲き綻び、芳香を放つ植物のように、自己の国家的なく実体>の光の中で、自立性、成熟性、本質存在性を獲得している、有徳的な人間：<国家の普遍性の中で>形成されていた<特殊な職能団体>に帰属することでのみ、活動現実的な「定評」、「矜持」、「勲功」、「名誉」をかれに与える、<個別的な人間の>有徳性 (добродетельный человек, который живёт, видя свою «движущую цель» во Всеобщем стихии, и знает себя как «всеобщую нравственную сущность»: добродетельный человек → особенный (случайный) индивидуум (единичность) = всеобщая (необходимая) субстанция (тотальность, цельность, организм) → нравственная сущность → жизнь (деятельность, действительность) : чувства, сознание (познание) , самосознание (самопознание) : душа, дух → Субстанция = Субъект: добродетельный человек, который знает и приемлет и осуществляет в жизни свою органическую врожденность в целое, и ищет и находит своё «оправдание», «объективность», истинность, нравственность, цель, «достоинство» — как участник «тотальности», «всеобщности», как гражданин государства и член сословия = добродетельный человек, который, подобно растению, крепнущему, цветущему и благоухающему в лучах солнца, приобретает самостоятельность, зрелость и существенность в лучах своей государственной субстанций: добродетель единичного человека, которая дает ему действительную «признанность», «добропорядочность», «заслугу», только принадлежа к особенному сословию, сложившемуся во всеобщности государства)】

有徳的な人間 добродетельный человек は、次のようにして、生活活動を営んでいる。すなわち、——大文字の<普遍的な>境域の中での во Всеобщей стихии——自己の「推進している目的」¹⁴⁶⁾»движущую цель»を、すなわち、自己の「対象」»предмет»を、「自己の力」¹⁴⁷⁾»свою силу»を、そ

して、自己の動機 *свой мотив* を、見るようにして。「かれ（有徳的な人間）の目的は普遍的な目的であり、かれの言語 *язык* は普遍的な掟（法則、法律）*закон* であり、かれの（果たすべき）仕事 *дело* は普遍的な仕事である¹⁴⁸⁾。かれ（有徳的な人間）は、知っている *знать*。「実体 *субстанция* は、かれの特殊的な本質存在 *его собственная сущность* である」、ということ¹⁴⁹⁾。それどころか *мало того*、かれ（有徳的な人間）は〈自己〉を「普遍的な習俗規範（人倫）的な本質存在」として как «всеобщую нравственную сущность 知っている。かれ（有徳的な人間）は、知っている。実体はかれ（有徳的な人間）において「単一（個別）的な意識」〔個体意識〕の形式をとっていた、ということ¹⁵⁰⁾を *что субстанция приняла в нём форму «единичного сознания»*。そして、こうしたことの帰結において в результате этого、習俗規範（人倫）態的な信条は、かれが単なる（端的な）「偶然性（偶有性）」であることを止める、という結果を齎している。и в результате этого нравственное настроение приводит к тому, что он перестает быть простою «акциденцией»: (すなわち) かれ（有徳的な人間）は、実体 *субстанция* を、自己の「絶対的・最終的な目的」として как свою «абсолютную конечную цель»、そして、自己の「達成された局外性」〔現存性（特殊性）の成立根拠として自覚された実存性（普遍性）〕として свою «достигнутую по (сю) сторонность (?)»、観照（洞察）*созерцать* し、そして、同時に、и в то же время かれ（有徳的な人間）は「これ（実体）を、自己の〈活動によって〉*деятельностью*、しかし、どちらかといえば（より正確に言えば）но скорее」、すでに「〈無条件的な存在を有している何か〉として」»как нечто« уже «имеющее безусловное бытие»、創出 *созидать* している¹⁵¹⁾。かれ（有徳的な人間）は、実際に、на самом деле「大文字の〈普遍的なもの〉¹⁵²⁾の中に」»во Всеобщем» ありつづけ пребывать、そして、「純粹で自立的な単一（個別）態ではありえない（としては存在しえない¹⁵³⁾」。и «не умеет быть чистой и самостоятельной единичностью»;

かれ（有徳的な人間）は、生活活動において、諸事物の真正で形而上学的な状態に合致しているところのものを、すなわち、＜統一的（全体的）なものの中への自己の有機的な生得性＞を、＜知り、受け取り、現存化（実現）している＞。(;) он знает и приемлет и осуществляет в жизни то, что соответствует подлинному, метафизическому положению вещей: *свою органическую врожденность* [врожденность (?)] в *целое*. [цельное (?)] それゆえに、 поэтому かれ（有徳的な人間）は、自己の「正当化（正当性）」〔自己「弁明」¹⁵⁴⁾ своё «оправдание»〕、自己の「客観（客体）性 объективность、真実性 истинность、習俗規範（人倫）性 нравственность¹⁵⁵⁾〕、自己の目的、そして、「自己の品位（矜持」¹⁵⁶⁾ «своё достоинство» — これらのことを、探求 искать し、そして、発見 находить している。 — 但し、「全体性」¹⁵⁷⁾ と「普遍性」¹⁵⁸⁾ と（へ）の参与者として、＜国家公民と職能団体の成員¹⁵⁹⁾の成員¹⁶⁰⁾＞としてのみ（そのようにしているにすぎない）。 — только как участник «тотальности», «всеобщности», как *гражданин государства и член сословия* [Staatsbürger und Mitglieder der Korporationen. 太陽の光の中で、強靱化され、咲き綻び、そして、芳香を放つ、植物に似て、подобно растению, крепнущему, цветущему и благоухающему в лучах солнца 人間は、自己の国家的な実体の光の中で в лучах своей государственной сбстанции、自立性 самостоятельность、成熟性 зрелость、本質存在性 существенность を、獲得 приобретать している。¹⁶¹⁾ 即自的に捉えるなら（それ自体としては） взятая сама по себе、＜単一（個別）的な人間＞の有徳性は、空虚な（取るに足らぬ）可能性 пустою возможностью にあくまで留まり добродетель *единичного человека* остается пустою возможностью、そして、＜国家の普遍性において＞形成されていた＜特殊な職能団体¹⁶²⁾＞に専ら属し、и принадлежит только к *особенному сословию, сложившемуся во всеобщности государства*、かれ（単一（個別）的な人間）に、活動現実的な、「定評（承認」¹⁶³⁾〕、「品行方正」¹⁶⁴⁾、「勲功」¹⁶⁵⁾、「名誉」¹⁶⁶⁾ を、与える。、(она) дает ему действительную

»признанность», »добропорядочность», »заслуга», »честь».

(35) 【人間の使命 → <実体>の内容と諸目的とによって自発的かつ自由に生活活動を営むこと：諸個人の使命 → 民族（国民）精神の中に溶け込んでいる普遍的な生活活動の履行 ← <習俗規範（人倫）的なもの>への人間の育成（陶冶）（назначение человека → жить добровольно и свободно содержанием целями *Субстанции*: назначение индивидуум → вести всеобщую жизнь, растворенную в живом народном духе ← воспитание человека в *нравственное*）】

こうしたことによって、<人間の使命> *назначение человека* もまた限定 определяться されている。人間の使命は、<自発的かつ自由に、大文字の実体の内容と諸目的とによって、生活活動を営む> чтобы *добровольно и свободно жить содержанием и целями Субстанции*、という点に存する。「諸個人の使命は」、生きた（生活活動を営んでいる）民族（国民）的な精神の中に溶解されている「普遍的な生活活動を、導くこと¹⁶⁸⁾」であり、»назначение индивидуумов — «вести всеобщую жизнь», растворенную в живом народном духе,そして、こうした使命に、人間は、<育成（陶冶）> *воспитание* によって、備えている。、и к этому-то назначению человек готовится *воспитанием*。というのは、「教育学 педагогика は、人間を習俗規範（人倫）態的なものにする技法 искусство делать человека нравственным¹⁶⁹⁾ である」からである。

原注 第19章 人格性とその有徳性について（上）

Глава девятнадцатая **О личности и её добродетели** (I) (1 ~ 169)

- 1) Ср.: сопоставление «нравственной системы с системою светл. W. Beh. 395
- 2) См. главу восемнадцатую. Ср.: Recht. 220. (Z.)
- 3) Ср.: об «Allheit» и «Allgemeinheit»: Lass. II. 466. W. Beh. 347. 395 и др.
- 4) Это «сначала» имеет значение «реальной существенности и лишь постольку может получить рттенок, «временодобного или просто «временного» послед ования.
- 5) Ср.: напр.: W. Beh. 369. 378. 394.

- 6) Ср.: Mollat. Anhang. 54: «das Erste und das Wesen»; «früher»; absolut da für sie”.
- 7) Ph. G. 44.
- 8) Lass. II. 466. Курсив автора.
- 9) W. Beh. 394.
- 10) Ср.: «in dessen Zusammenhang allein vorhanden»: Enc. III. 392.
- 11) Ср.: “durch das vorausgesetzte Ganze bedingt”: Enc. III. 392.
- 12) Ср.: Lass. 465. Phän. 527–528. Recht. 210. 217.
- 13) Ср.: Phän. 328.
- 14) “nur den Schein des Gegensatzes”: Phän. 443. Урсив Гегеля.
- 15) Phän. 443.
- 16) Recht 313.
- 17) Ср.: “Rechtfertigung des Einzelnen”: W. Beh. 415.
- 18) “und ihr Zweck und Ziel, als das gedachte Ansicht aller. Selbstbewusstsein”: Phän. 328.
Курсив Гегеля.
- 19) Phän. 328. Курсив Гегеля.
- 20) Phän. 328. Курсив Гегеля.
- 21) Phän. 328–329. Курсив Гегеля.
- 22) Ср.: Enc. III. 371; Lass. II. 474.
- 23) “das lebendige Leben”: Lass. II. 474.
- 24) Ср.: Lass. II. 474. 475.
- 25) Ср.: W. Beh. 400.
- 26) “die Zahl zur reinen Einheit und zur Unendlichkeit geläutert”: W. Beh. 393.
- 27) См. главу тринадцатую.
- 28) См. главу четвертую.
- 29) См. главу тринадцатую.
- 30) «vollkommene Selbständigkeit»: Phän. 264.
- 31) “zusammen zu fließen”: Phän. 230.
- 32) “ganz gleichgültig sich zu verhalten, nicht auf sich einwirken zu lassen”, “sich entgegengesetzt zu verhalten”, “zu verkehren”: Phän. 230.
- 33) Ср.: Phän. 326. 328–329. 332. Enc. III. 391. Recht. 207. 210. 211. 218–219.
- 34) “Dasein”: Phän. 326. 332; “Existenz”: Recht. 219. 312.
- 35) “in der Vielheit des daseienden Bwusstseins realisiert”: Phän. 332. Курсив Гегеля.
- 36) Ср.: W. Bwh. 414.
- 37) Ср.: «erscheinende Gestalt»: Recht. 211.
- 38) “die selbstbewusste Freiheit zur Natur geworden”: Enc. III. 391.
- 39) “die Subjektivität, welche den Boden der Existens für den Freiheitsbegriff ausmacht ... ist im Sittlichen die ihm adequate Existens desselben”: Recht. 219.
- 40) “Seele”. Phän. 328–329.
- 41) Ср.: “durch das Princip der Individualität zur eigenen Geistigkeit gelangt”: Recht. 392.
- 42) “Thun”: Phän. 265. 328; “bewirkt”. Phän. 328; “Bethäftigung(?) (Betätigung)”: Enc. III. 391; “Handeln”: Recht. 210; “Thätigkeit”: Recht. 312.
- 43) “Pulsschlag”: W. Beh. 396.

- 44) Ср.: Phän. 328–329. 353. Recht. 268.
- 45) “Gehorsam und Dienst”: Phän. 529.
- 46) “dies flüssige Wesen”: Phän. 529.
- 47) Ср., напр.: Phän. 332. 333.
- 48) Ср.: Phän. 326. 444: “der allgemeine Willen geht in sich und ist einzelner Willen”. См. главу пятнадцатую.
- 49) Ср.: Phän. 326. Enc. III. 391. Recht. 268. 312.
- 50) Ср.: Phän. 483.
- 51) “das Selbstbewusstsein sich(t) als Moment des Fürsichseins dieser Substanz Weiss”: Phän. 315.
- 52) Ср.: W. Beh. 362. 367. Phän. 283. Enc. III. 392. 433. Recht. 68.
- 53) Recht. 268.
- 54) Ср.: Lass. II. 469. 474.
- 55) “ist die Individualität reine Form des Substanz, die der Inhalt ist”: Phän. 349.
- 56) “in den Ernst desselben (des sittlich(en)Objektiven) sich zu vertiefen und aus ihm zu handeln: Recht. 203.
- 57) “harte Arbeit gegen die blosse Subjektivität des Benehmens, gegen die Unmittelbarkeit der Begierde, sowie gegen die subjektive Eitelkeit der Empfindung und die Willür des Beliebens”: Recht. 253.
- 58) “Sich selbst vergessend und auf sich Verzicht thuend”: Recht. 203. См. главу третью.
- 59) Ср.: против «Meinung»: Enc. III. 428. Recht. 11. 14. 337. 374.
- 60) “die an sich selbst festhängende Subjektivität”: Glaub. 108.
- 61) “Selbstsucht”: Enc. III. 428. Rel. I. 163; “Eigensucht”: Rel. I. 75–76; “Uneigennützigkeit”: Lass. II. 469.
- 62) “Eigendünkel”. Recht. 337.
- 63) “Eigenwilligkeit”: Recht. 218.
- 64) “eigenthümliche Weltansicht des Individuums”: Recht. 196.
- 65) Ср.: Recht. 16. 196–197.
- 66) “formelle Seite”: Recht. 175.
- 67) “diese ewig auf das Subjekt zurück gehende Betrachtung”: Glaub. 108.
- 68) Ср. о Данте и Гёте: Glaub. 108–109.
- 69) Ср.: Recht. 192. 197–199. 374.
- 70) «Reinigung»: Enc. III. 428. См. главу третью.
- 71) Recht. 336.
- 72) W. Beh. 358.
- 73) «Zertrümmerung», «Albernheit und Abscheulichkeit»: Recht. 336.
- 74) Ср.: “Unsittlichkeit der Phnmacht”: W. Beh. 356.
- 75) См. главу первую.
- 76) «von allem Subjektiven befreit ist»: Lass. II. 467.
- 77) “Einzelnein vertilgt”. Lass. II. 467; “Vernichten der Subjektivität”: Glaub. 150 и др.
- 78) «in der wahren Sittlichkeit die Subjektivität aufgehoben ist”: Glaub. 150; “nicht als Subjektives zu sein, sondern durch die Tätigkeit des Subjekts selbst die Subjektivität

- aufzuheben”: Enc. III. 369.
- 79) W. Beh. 393.
- 80) “Differenz”: Lass II. 469.
- 81) Cp.: #Eigenes”: Lass. II. 469. “eigne Wesenheit”: Phä. 349; “eigenthümlich” Rcht. 196.
- 82) Recht. 253.
- 83) “feste Bestimmung”: Phän. 529.
- 84) Cp.: beschränktes Leben”: Phän. 444.
- 85) Phän. 268.
- 86) Lass. II. 452. Курсив автора.
- 87) Recht. 207.208.
- 88) Cp.: Lass. II. 469. 470. Beh. 338. Phän. 563.
- 89) das “wahrhafte lebendige nicht unterwürfige Winssein” “mit der absoluten sittlichen Majestät”: W. Beh. 338.
- 90) “sittliche Persönlichkeit, d.i. die Subjektivität, die von dem substantiellen Leben durchdrungen ist”: Enc. III. 392.
- 91) Cp.: “die Individualität sich als Allgemeines zum Gegenstande wird”: Phän. 280.
- 92) “und das sittliche Selbstbewusstsein ist das Bewusstsein der Substanz”: Phän. 348 – 349.
- 93) “sein empirisches Sein und Thun ist ein schlechthin allgemeines; den es ist nicht das Individuelle, welches handelt, sondern der allgemeine absolute Geist in ihm”: Lass. II. 465.
- 94) “In der Sittlichkeit ist also das Individuum auf eine ewige Weise”: Lass. II. 465.
- 95) Cp.: “*ihr eigenes Wesen*”. Recht. 219. Курсив Гегеля.
- 96) Cp.: die Individuen «ihre *innere* Allgemeinheit *wirklich* besitzer”: Recht. 219. Курсив Гегеля.
- 97) «Schlechthin Eins sind»: Glaub. 148; cp.: Glaub. 106. W. Beh. 361. Enc. III. 285 (Z.).
- 98) Cp.: Phän. 552.
- 99) “ein Unwesentliches(“): Log. III. 187.
- 100) “ein Pathos, das zugleich sein Charakter ist”: Phän. 353. cp.: 354.
- 101) См. главы седьмую и восемнадцатую.
- 102) См. главы седьмую и восемнадцатую.
- 103) См. главы семнадцатую и восемнадцатую.
- 104) Cp.: W. Beh. 398 – 399.
- 105) Cp.: W. Beh. 399.
- 106) Cp.: Enc. III. 392; Ph. G. 27. 28.
- 107) Cp.: Recht.214.
- 108) Cp.: “Energien”: W. Beh. 399.
- 109) Cp.: Phän. 529. 554. Recht. 253.
- 110) Ph. G. 72.
- 111) “Das Sittliche ist subjektive Gesinnung “: Recht. 208.
- 112) “innere Durchdringung”: Recht. 339.
- 113) “Erhebung der Gesinnung”: Recht. 339.
- 114) Cp.: “Innigkeit”: Recht. 235.
- 115) “des an sich seienden Rechts”: Recht. 208. См. главу шестнадцатую.

- 116) Cp.: Recht. 219. W. Beh. 338 и др.
- 117) Cp.: Phän. 279. 280. 283. См. главу шестнадцатую.
- 118) Ph. G. 72.
- 119) Cp.: Enc. III. 432. Recht. 63.
- 120) “das Anerkanntsein”: Recht. 376.
- 121) Cp.: Diff. 248.
- 122) “Welcher Gehorsam selbst die wahrhafte Freiheit ist”: Enc. III. 432–433.
- 123) Glaub. 107.
- 124) Glaub. 107–108.
- 125) Phän. 325.
- 126) Cp.: Phän. 528.
- 127) Ibidem.
- 128) Enc. III. 376–377.
- 129) Enc. III. 375. Курсив Гегеля.
- 130) “das Recht der Individuen an ihre Besonderheit ist ebenso in der sittlichen Substantialität enthalten”: Recht. 219–220; cp.: 268.
- 131) Ph. G. 26.
- 132) Ph. G. 28; cp.: 26. 27.
- 133) “Rechnung”: Recht. 324.
- 134) Recht. 324–325.
- 135) Ph. G. 27; cp.: Recht. 163. 166. 167.
- 136) Cp.: Phän. 528.
- 137) “die allgemeine Freiheit der Individuen”: Phän. 527.
- 138) W. Beh. 338.
- 139) Cp.: “das Natürliche ... al sein Aufzugesendes ... würde selbst nichts Sittliches sein”: W. Beh. 338.
- 140) Cp.: Lass. II. 469.
- 141) Recht. 166.
- 142) Cp.: Recht. 210.
- 143) Cp.: Recht. 210.
- 144) Phän. 291.
- 145) Ph. G. 43.
- 146) Recht. 218.
- 147) Recht. 219.
- 148) Phän. 443.
- 149) “Die Person aber Weiss... jene Substanz als ihr eigenes Wesen”: Enc. III. 391.
- 150) Cp.: “Die Allgemeinen sittlichen Wesen sind also die Substanz als Allgemeines und sie , als einzelnes Bewusstsein”: Phän. 343.
- 151) Cp.: Enc. III. 391–392.
- 152) “im Allgemeinen”: Lass. II. 481.
- 153) Phän. 267.
- 154) “Rechtfertigung”: W. Beh. 415.

- 155) Recht. 313.
- 156) “Würde”. Recht. 218.
- 157) W. Beh. 415.
- 158) Cp.: Recht. 218.
- 159) Recht. 313.
- 160) Cp.: Enc. III. 396. Recht. 268. 269. 308. 309.
- 161) Enc. II. 529 (Z).
- 162) Cp.: W. Beh. 399. См. главу пятую.
- 163) «Anerkannt sein»: Enc. III. 396. Recht. 309.
- 164) “Rechtschaffenheit”: Enc. III. 396. Recht. 309 и др.
- 165) “Verdienst”. Recht. 268.
- 166) “Ehre”: Enc. III. 396. Recht. 308. 309.
- 167) Recht. 313.
- 168) Phän. 267.
- 169) Recht. 218 (Z).